

Michel Daudin

SCHOLA AETERNA



ENSEMBLE VOCAL DE LAUSANNE

MICHEL CORBOZ

CÉSAR FRANCK, PAUL LADMIRAUT, PAUL BERTHIER, JOSEPH-GUY ROPARTZ, JEHAN ALAIN

SCHOLA AETERNA – CHANTS À LA VIERGE

- | | | | |
|---|---|---|-------------------------------------|
| César Franck (1822-1890) | | Paul Berthier (1884-1953) | |
| 1. | Panis angelicus (soprano)
Soliste : Marie Jaermann | 4'44 | 10. Offertoire de la Toussaint 5'30 |
| 2. | Domine non secundum | 4'31 | 11. Ave maris stella 3'20 |
| 3. | Ave Maria | 2'23 | 12. Tantum ergo 3'05 |
| 4. | Quae est ista | 5'51 | 13. Ave Maria 3'02 |
| Solistes : Jonathan Spicher / Manuel Rebelo | | Joseph-Guy Ropartz (1864-1955) | |
| 5. | Dextera Domini | 8'32 | Messe à trois voix égales |
| Solistes : Marie Jaermann / Jonathan Spicher
Manuel Rebelo | | 14. Kyrie | 3'18 |
| Paul Ladmirault (1877-1944) | | 15. Gloria | 3'56 |
| Quelques vieux Cantiques Bretons | | 16. Sanctus, Benedictus | 3'01 |
| 6. | Esprits heureux du Paradis | 2'34 | 17. Agnus Dei 2'23 |
| 7. | Nous t'implorons avec amour | 1'34 | Jehan Alain (1911-1940) |
| 8. | Sainte Anne, bonne mère | 1'27 | Messe modale |
| 9. | Le Paradis | 3'17 | 18. Kyrie 2'24 |
| Solistes : Hélène Pelourdeau / Jonathan Spicher | | 19. Gloria 3'15 | 20. Sanctus, Benedictus 2'27 |
| | | 21. Agnus Dei 2'18 | César Franck (1822-1890) |
| | | 22. Panis angelicus (ténor)
Soliste : Jonathan Spicher | 4'28 |

Enregistrement réalisé dans le Temple de Villefavard les 18 et 19 août 2014 / Direction artistique et Prise de son : Etienne Collard / Conception et suivi artistique : René Martin, François-René Martin et Christian Meyrignac / Photo : Michel Corboz © Marc Roger / Tableau : Le poème de l'âme : l'ange et la mère de Louis Janmot Image © Lyon MBA – Photo RMN / René-Gabriel Ojéda / Design : Jean-Michel Bouchet – LM Portfolio / Réalisation digipack : saga-illico / Fabriqué par Sony DADC Austria © & © 2015 MIRARE, MIR 262



C. Franck

01 Panis angelicus

*Panis angelicus
fit panis hominum;
dat panis caelicus
figuris terminum:
O res mirabilis!
Manducat Dominum
pauper, servus, et humilis.*

*Te trina Deitas
unaque poscimus:
sic nos tu visita,
sicut te colimus;
per tuas semitas
duc nos quo tendimus,
ad lucem quam inhabitas.
Amen.*

*Le pain des anges
Devient le pain des hommes.
Le pain du ciel met
Un terme aux symboles.
O chose admirable!
Il mange son Seigneur
Le pauvre, le serviteur, le petit.*

*Dieu Trinité
Et Un, nous Te le demandons,
Daigne par Ta visite
Répondre à nos hommages.
Par Tes voies, conduis-nous
Au but où nous tendons,
À la lumière où Tu demeures.
Ainsi soit-il.*

C. Franck

02 Domine non secundum

*Domine, non secundum
peccata nostra facias nobis,
neque secundum
iniquitates nostras retribuas nobis.
Adjuva nos, Deus, salutaris noster,
et propter gloriam nominis tui,
Domine, libera nos, et propitius esto propter nomen tuum.*

*Seigneur ne nous traite pas
selon nos péchés
ne nous rends pas
selon nos fautes.
Aide-nous, Dieu, notre Sauveur,
pour la gloire de Ton nom.
Délivre-nous, efface nos péchés pour l'honneur de Ton nom.*

01

*The bread of the angels
becomes the bread of men.
The bread of Heaven
makes an end of symbols.
Oh thing of wonder!
The pauper, the servant, the lowly man
eats of his Lord.*

*God that art Three
and One, we beseech thee:
deign to visit us
just as we worship thee.
Lead us on thy ways
to that place for which we strive,
to the light where thou dost dwell.
Amen.*

*Das Engelsbrot wird zum Brot
der Menschen;
es setzt das Himmelsbrot
den Symbolen ein Ende:
O wunderbare Erscheinung!
Es verspeist den Herrn
der Arme, der Sklave und der Geringe.*

*Dich, dreifache Gottheit
und Eine, bitten wir:
So besuche uns,
wie wir dich verehren.
Auf deinen Wegen führe uns,
wobin wir streben,
zum Lichte, in welchem du wohnst.
Amen.*

02

*Lord, do not do unto us
according to our sins,
nor repay us
according to our iniquities.
Help us, God our Salvation,
and for the glory of thy Name,
O Lord, deliver us, and forgive us our sins for thy Name's sake.*

*Herr, handle nicht an uns
nach den von uns begangenen Sünden
und vergilt uns nicht
nach unseren Missetaten!
Hilf uns, Gott uns'res Heiles, und um der Ehre
deines Namens willen,
o Herr, rette uns und vergib uns uns're Sünden
um deines Namens willen!*

C. Franck

03 Ave Maria

*Ave Maria, gratia plena ;
Dominus tecum :
benedicta tu in mulieribus,
et benedictus fructus ventris tui Jesus.
Sancta Maria, Mater Dei,
ora pro nobis peccatoribus,
nunc et in hora mortis nostrae.
Amen*

*Je vous salue Marie, pleine de grâce ;
le Seigneur est avec vous.
Vous êtes bénie entre toutes les femmes
et Jésus, le fruit de vos entrailles, est béni.
Sainte Marie, Mère de Dieu,
priez pour nous pauvres pécheurs,
maintenant et à l'heure de notre mort.
Amen.*

C. Franck

04 Quae est ista

*Quae est ista, quae progreditur quasi aurora consurgens,
Quae est ista, pulchra ut luna, electa ut sol,
Quae est ista, quae progreditur quasi aurora consurgens,
Terribilis ut castrorum acies ordinata.
Posuit rex diadema regni capite ejus,
Tu gloria Jerusalem, tu laetitia Israel,
Tu honorificentia populi nostri.
Maria, dominare nostri, tu et filius tuus:
Intercede ad Dominum Deum nostrum.*

*Qui est celle qui toise comme l'Aurore,
belle comme la Lune, brillante comme le Soleil,
Qui est celle qui toise comme l'Aurore,
terrible comme ces choses insignes?
Le roi posa le diadème du règne sur sa tête.
Tu es l'exaltation de Jérusalem, la grande joie d'Israël,
la grande fierté de notre race.
Marie, règne sur nous, Toi et ton Fils :
intercède auprès de Dieu, notre Seigneur.*

C. Franck

05 Dexter a Domini

*Dexter a Domini fecit virtutem, dexter a Domini exaltavit me,
alleluia.
Non moriar, sed vivam, et narrabo opera Domini, alleluja.*

*La droite du Seigneur est levée, la droite du Seigneur m'a élevé,
alleluia.
Non, je ne mourrai pas, mais je vivrai et je raconterai les
œuvres du Seigneur, alleluia.*

03

*Hail Mary, full of grace;
the Lord is with thee.
Blessed art thou among women,
and blessed the fruit of thy womb, Jesus.
Holy Mary, Mother of God,
pray for us sinners,
Now and at the hour of our death.
Amen.*

*Gegrüßet seist du, Maria, voll der Gnade,
der Herr ist mit dir.
Du bist gebenedeit unter den Frauen,
und gebenedeit ist die Frucht deines Leibes, Jesus.
Heilige Maria, Mutter Gottes, bitte für uns Sünder,
jetzt und in der Stunde unseres Todes.
Amen.*

04

*Who is she that cometh forth as the morning rising?
Who is she, fair as the moon, bright as the sun?
Who is she that cometh forth as the morning rising,
terrible as an army set in array?
The king set the royal crown on her head.
Thou art the glory of Jerusalem, thou art the joy of Israel;
thou givest honour to our people.
Mary, reign over us, thou and thy Son:
intercede with the Lord our God.*

*Wer ist, die hervorbricht wie die Morgenröte,
schön wie der Mond, auserwählt wie die Sonne,
schrecklich wie Heerscharen?
Der König setzte die königliche Krone auf ihr Haupt.
Du bist die Krone Jerusalems, du bist die Wonne Israels,
du bist die Ehre unsres Volkes!
Maria, herrsche über uns, du und dein Sohn:
bitte für uns bei Gott, unserem Herrn!*

05

*The right hand of the Lord hath wrought strength; the right hand of
the Lord has exalted me. Alleluia.
I shall not die, but live, and declare the works of the Lord. Alleluia.*

*Die Rechte des Herrn wirkt mit Macht, die Rechte des Herrn hat
mich erhoben. Alleluja.
Ich werde nicht sterben, sondern leben und die Taten des Herrn
verkündigen. Alleluja.*

P. Ladmirault
Cantiques bretons ¹

06 Esprits heureux du Paradis

*Esprits heureux du Paradis, voyez combien d'honneur
Nous fait par ce grand sacrement Jésus le Rédempteur !
Déjà pour nous racheter, il a voulu s'incarner,
Et pour venir nous nourrir, toujours il reste avec nous !*

*Le Créateur de l'Univers, sur l'autel chaque jour
Au Verbe fort de Son prêtre descend du haut des cieux.
Un Dieu beaucoup plus haut que tout le firmament.
Ce Dieu s'abaisse sous les apparences du sacrement.*

*Prodige de tous les prodiges le plus étonnant
Merveille que ne pourraient comprendre les plus hauts esprits !
Afin de gagner le cœur de vos enfants ingrats
Ô mon Jésus Vous leur offrez Votre âme et Votre corps !*

*Quand ce n'est pas assez de tous les anges et les Saints
Pour aimer et servir un Dieu si digne de tout amour
Comment daignez-vous, Jésus, venir par la communion
Régner au fond de tous les cœurs coupables et glacés ?*

*Oh ! Prêtez-moi vos ailes, ô mon bon ange gardien
Pour que je vole ainsi qu'un ramier dans les bras de Jésus !
Je veux lui donner mon cœur comme Il me donne le Sien
Avec Lui je reposerai en paix et sans souci.*

07 Nous t'implorons avec amour

*Nous t'implorons avec amour, Reine des anges, des Elus
et des Saints !
A jamais sois bénie, O Pia !
Ô Marie pleine de grâce, Ave Maria !*

08 Sainte Anne, bonne mère

*Sainte Anne, bonne mère,
Nous t'aimons et te saluons.
De Sainte Anne, le pèlerin obtient joie et secours.*

Blest spirits of Heaven

*Blest spirits of Heaven, behold what great honour
Jesus the Redeemer does us with this great sacrament!
Already, to redeem us, he wished to take flesh,
And, to nourish us, he remains for ever with us!*

*Each day, the Creator of the Universe descends on the altar
From Heaven on high, at the exalted Word of his priest.
A God much higher yet than all the firmament.
This God humbles himself in the likeness of the sacrament.*

*Most amazing wonder of all wonders,
Marvel that even the loftiest minds could not understand!
In order to win the hearts of your ungrateful children,
O my Jesus, you offer them your soul and your body!*

*When all the angels and the saints do not suffice
To love and serve a God so worthy of all love,
How do you deign, O Jesus, to come in the Communion
To reign in the innermost depths of all these cold and guilty hearts?*

*Oh, lend me your wings, my kind guardian angel,
That I may fly like a dove into Jesus' arms!
I would give him my heart as he gives me his;
With him I will repose peacefully and without cares.*

We lovingly beseech you

*We lovingly beseech you, Queen of the angels, of the elect
and the saints!
Be for ever blessed, O Merciful One!
O Mary full of grace, Ave Maria!*

Saint Anne, kind mother

*Saint Anne, kind mother,
We love you and we greet you.
From Saint Anne the pilgrim obtains joy and succour.*

06 *Ihr glücklichen Seelen des Paradieses*

*Ihr glücklichen Seelen des Paradieses, welch hohe Ehre
Durch dieses große Sakrament Jesus, der Erlöser, uns erweist!
Bereits, um uns zu erlösen, wollte er Fleisch werden,
Und um uns zu nähren, bleibt er auf ewig bei uns!*

*Der Schöpfer des Universums jeden Tag auf den Altar
vom Himmel herabsteigt, nach der lauten Anrufung seines Priesters.
Ein Gott, viel höher als alle Himmel.
Dieser Gott sinkt demütig herab in der Gestalt des Sakraments.*

*Erstaunlichstes Wunder aller Wunder,
Wunder, das die schönsten Seelen nicht verstehen könnten!
Um das Herz Eurer undankbaren Kinder zu gewinnen,
O mein Jesus, schenkt Ihr ihnen Eure Seele und Euren Leib!*

*Wenn dies nicht genug ist von allen Engeln und Heiligen
Zu lieben und zu dienen einem Gott, der so würdig aller Liebe.
Wie wagt Ihr es, Jesus, durch die Kommunion herab zu kommen
Und zu herrschen im Grunde all unsrer schuldigen und kalten Herzen?*

*Oh! Leih mir Eure Flügel, mein guter Schutzengel,
Dass ich wie eine Taube fliegen möge in Jesu Arme!
Ich möchte ihm mein Herz schenken, wie er mir seins vermacht,
Mit ihm werde ich in Frieden und ohne Sorge ruhen.*

07 *Wir bitten dich mit Liebe*

*Wir bitten dich mit Liebe,
Königin der Engel und Heiligen!
Sei auf ewig gesegnet, o Gütige!
O Maria, voll der Gnade, Ave Maria!*

08 *Heilige Anna, gute Mutter*

*Heilige Anna, gute Mutter,
Wir lieben dich und grüßen dich.
Von der heiligen Anna erhält der Pilger Freude und Errettung.*

09

Le paradis

Jésus, quel grand bonheur
Sera celui des cœurs
Que Dieu accueillera
En grâce et en amour !

Le temps paraît bien court
Bien doux est le chagrin
En songeant nuit et jour
Aux joies du Paradis !

Et quand je vois le Ciel
Le Ciel, mon vrai pays,
J'y voudrais m'envoler
Ainsi qu'un blanc ramier !

Et quand je planerai
Loin des vallées de pleurs,
Alors mon dernier regard
Sera pour Breizh-Izel !

Alors je chanterai :
Adieu, ô mon pays !
Adieu, triste univers
Avec tous tes soucis !

Adieu, ô pauvreté !
Adieu, méchanceté !
Et vous aussi, chagrins,
Adieu ! Adieu péchés !

Heaven

Jesus, what great happiness
Will there be for the hearts
That God will welcome
In grace and in love!

Time seems brief indeed,
Sweet indeed is care,
If one thinks night and day
On the joys of Heaven!

And when I behold Heaven,
Heaven, my true homeland,
I would like to fly thither
Like a white dove!

And when I soar
Far away from the vales of tears,
Then my last glance
Will be for Breizh-Izel! ²

Then I will sing:
Farewell, my country!
Farewell, sad world
With all your worries!

Farewell, poverty!
Farewell, wickedness!
And you too, cares,
Farewell! Farewell, sins!

Das Paradies

Jesus, was für ein großes Glück
Wird das der Herzen sein,
Die Gott willkommen heißen wird
In Gnade und Liebe!

Die Zeit scheint sehr kurz,
Sehr süß ist der Kummer,
Wenn Tag und Nacht man sinnt
Über die Freuden des Paradieses!

Und wenn ich sehe den Himmel,
Den Himmel, mein wahres Land,
Möchte ich dorthin fliegen
Wie eine weiße Taube!

Und wenn ich dann schwebe
Fern der Tränen-Täler,
Dann soll gelten mein letzter Blick
Breizh-Izel! ²

Dann werde ich singen:
„Leb' wohl, ob mein Land!
Leb' wohl, traurige Welt
Mit all deinen Sorgen!

Leb wohl, o Armut!
Leb wohl, Bosheit!
Und auch ihr, ihr Sorgen,
Lebt wohl! Lebt wohl, ihr Sünden!“

*Justorum animae in manu Dei sunt
Et non tanget illos tormentum malitiae.
Visi sunt oculis insipientium mori.
Illi autem sunt in pace, Alleluia!*

*The souls of the righteous are in the hand of God;
there shall no torment or malice touch them.
In the sight of the unwise they seem to die,
but they are in peace. Alleluia.*

*Les âmes des justes sont entre les mains de Dieu,
Et les tourments de la mort ne les atteindront pas.
À la vue des pécheurs, ils semblent mourir,
Mais ils reposent en paix, alléluia !*

*Die Seelen der Gerechten sind geborgen in Gottes Hand
und keine Qual des Übels kann sie berühren.
In den Augen der Toren gelten sie als tot,
sie aber weilen im Frieden. Alleluja!*

1-The French texts translated here are in fact already translations of Breton originals which are printed below them in the published score.

2-Breiz Izel is the Breton word for Lower Brittany, the area of the ancient province west of Ploërmel, where the Breton language was (and still is) most widely spoken. (Translator's note)

1-Die französischen Texte dieser „Bretonischen Kirchenlieder“ sind ihrerseits bereits Übersetzungen aus dem Bretonischen.

2-Breizh-Isel ist die bretonische Bezeichnung für die im westlichen Teil der Bretagne gelegene „Niedere Bretagne“, in der heute noch das zu den keltischen Sprachen gehörende Bretonische (Brezhoneg) gesprochen wird. Anm. d. Ü.

*Ave maris stella
Dei Mater alma
atque semper Virgo
felix caeli porta.
Sumens illud 'Ave'
Gabrielis ore,
funda nos in pace,
mutans Hevae nomen.
Solve vincla reis,
profer lumen caecis:
mala nostra pelle,
bona cuncta posce.
Monstra te esse matrem:
sumat per te preces,
qui pro nobis natus
tulit esse tuus.
Virgo singularis,
inter omnes mitis,
nos culpīs solutos,
mites fac et castos.
Vitā praesta puram,
iter para tutum:
ut videntes Jesum
semper collaetemur.
Sit laus Deo Patri,
summo Christo decus,
Spiritui Sancto.
Tribus honor unus.
Amen*

*Salut, étoile de la mer
Mère nourricière de Dieu
Et toujours vierge,
Bienheureuse porte du ciel
En recevant cet ave
De la bouche de Gabriel
Et en changeant le nom d'Ève
Établis-nous dans la paix
Enlève leurs liens aux coupables
Donne la lumière aux aveugles
Chasse nos maux
Nourris-nous de tous les biens
Montre-toi notre mère
Qu'il accueille par toi nos prières
Celui qui, né pour nous,
Voulut être ton fils
Vierge sans égale,
Douce entre tous,
Quand nous serons libérés de nos fautes
Rends-nous doux et chastes
Accorde-nous une vie innocente
Rends sûr notre chemin
Pour que, voyant Jésus,
Nous nous réjouissons éternellement.
Louange à Dieu le Père,
Gloire au Christ Roi
Et à l'Esprit saint.
À la Trinité entière un seul hommage.
Amen*

*Hail, star of the sea,
 Holy Mother of God
 yet still a virgin,
 blest gate of heaven.
 Taking that 'Ave'
 from Gabriel's lips,
 establish us in peace,
 transforming the name of Eva.
 Loosen the bonds of sinners,
 give light to the blind,
 banish our evil deeds,
 entreat all good things for us.
 Show thou art a mother:
 let him, through thee, receive our prayers
 who was born for us
 and deigned to be thine.
 O peerless Virgin,
 meek above all others,
 make us, delivered from our sins,
 gentle and chaste.
 Grant us a pure life,
 prepare a safe path for us,
 that, beholding Jesus,
 we may ever rejoice together.
 Glory be to God the Father,
 honour to Christ on high,
 and to the Holy Spirit,
 the same honour to all three.
 Amen.*

*Sei begrüßt, du Stern des Meeres,
 Gottes hohe Mutter,
 ewige Jungfrau,
 sel'ge Himmelspforte.
 Die du das Ave empfängst
 aus Gabriels Munde,
 gib uns des Friedens Geist,
 kehre Evas Namen um.
 Löse aus Banden die Sünder,
 erleuchte die Blinden,
 unsere Gebrechen nimm hinweg,
 alles Gute erwirke für uns.
 Erzeuge dich als Mutter,
 durch dich empfangen unsere Gebete,
 der um unseretwillen
 dein Sohn wurde.
 Jungfrau ohnegleichen,
 Gütige vor allen,
 mach uns von Sünden frei,
 mach auch rein und gütig.
 Gib ein lautes Leben,
 beschütze unsern Weg,
 dass wir einst, Jesus schauend,
 uns allezeit mit dir freuen.
 Lob sei Gott dem Vater,
 Christus, dem Allerhöchsten, sei Ehre
 und dem Heiligen Geiste,
 ein Lobpreis sei den Dreien.
 Amen.*

P. Berthier

12 Tantum ergo

*Tantum ergo sacramentum
veneremur cernui;
et antiquum documentum
novo cedat ritui;
praestet fides supplementum
sensuum defectui.
Genitori Genitoque
laus et jubilatio,
salus, honor, virtus quoque
sit et benedictio.
Procedenti ab utroque
compar sit laudatio.
Amen*

*Un si auguste sacrement,
Adorons-le, prosternés ;
Que les vieilles cérémonies
Fassent place au nouveau rite ;
Que la foi de nos cœurs supplée
Aux faiblesses de nos sens.
Au Père et à son Fils unique,
Louange et vibrant triomphe !
Gloire, honneur et toute-puissance !
Bénédissons-les à jamais !
A l'Esprit procédant des deux,
Egale adoration.
Amen*

P. Berthier

13 Ave Maria

*Ave Maria, gratia plena ;
Dominus tecum.
Benedicta tu in mulieribus,
et benedictus fructus ventris tui Jesus.
Sancta Maria, Mater Dei,
ora pro nobis peccatoribus,
nunc et in hora mortis nostrae.
Amen*

*Je vous salue Marie, pleine de grâce ;
le Seigneur est avec vous.
Vous êtes bénie entre toutes les femmes
et Jésus, le fruit de vos entrailles, est béni.
Sainte Marie, Mère de Dieu,
priez pour nous pauvres pécheurs,
maintenant et à l'heure de notre mort.
Amen.*

12

*So great a sacrament, therefore,
let us worship with bowed head;
and let the ancient covenant
give way to a new rite;
let faith make good
the insufficiency of our senses.
To the Father and the Son
be praise and rejoicing,
salvation, honour, strength
and blessing.
To the Holy Spirit, who descends from both,
let there be equal praise.
Amen.*

*Lasst uns also dieses Zeichen
hingestreckt nun beten an.
Und das alte Vorbild
möge weichen, da der neue Brauch begann.
Gott dem Vater und dem Sohne
seien Lob und Jubelpreis,
Heil, Ehre, Stärke
und auch Segen!
Der Glaube gebe Stärkung der Schwachheit
unserer Sinne.
Dem aus beiden Hervorgegangenen
sei gleichermaßen Lobpreis!
Amen.*

13

*Hail Mary, full of grace;
the Lord is with thee.
Blessed art thou among women,
and blessed the fruit of thy womb, Jesus.
Holy Mary, Mother of God,
pray for us sinners,
now and at the hour of our death.
Amen.*

*Gegrüßet seist du, Maria, voll der Gnade:
Der Herr ist mit dir.
Du bist gebenedeit unter den Frauen,
und gebenedeit ist die Frucht deines Leibes, Jesus.
Heilige Maria, Mutter Gottes,
bitte für uns Sünder,
jetzt und in der Stunde unseres Todes.
Amen.*

14 Kyrie

*Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.*

15 Gloria

*Gloria in excelsis Deo
et in terra pax hominibus bonae voluntatis.
Laudamus te, benedicimus te.
Adoramus te, glorificamus te.
Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam.
Domine Deus,
Rex coelestis,
Deus Pater omnipotens,
Domine Fili unigenite,
Jesu Christe,
Domine Deus
Agnus Dei Filius Patris
qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Qui tollis peccata mundi,
suscipe deprecationem nostram.
Qui sedes ad dexteram Patris,
miserere nobis.
Quoniam tu solus Sanctus,
tu solus Dominus,
tu solus Altissimus
Jesu Christe !
Cum Sancto Spiritu
in gloria Dei Patris.
Amen.*

Kyrie

*Seigneur, prends pitié.
Christ, prends pitié.
Seigneur, prends pitié.*

Gloria

*Gloire à Dieu au plus haut des cieux
Paix sur la terre aux hommes de bonne volonté.
Nous te louons, nous te bénissons,
nous t'adorons, nous te glorifions.
Nous te rendons grâce pour ton immense gloire.
Seigneur Dieu,
Roi des cieux,
Dieu le Père tout-puissant.
Seigneur, Fils unique de Dieu,
Jésus-Christ,
Seigneur Dieu,
Agneau de Dieu le Fils du Père.
Toi qui effaces les péchés du monde,
prends pitié de nous.
Toi qui effaces les péchés du monde,
reçois notre prière.
Toi qui sièges à la droite du Père,
prends pitié de nous.
Car toi seul es Saint,
toi seul es Seigneur,
toi seul es le Très-Haut.
Jésus-Christ,
Avec le Saint-Esprit,
dans la gloire de Dieu le Père.
Amen.*

14 Kyrie

*Lord have mercy.
Christ have mercy.
Lord have mercy.*

15 Gloria

*Glory to God in the highest
and on earth peace to men of goodwill.
We praise thee, we bless thee,
we worship thee, we glorify thee,
we give thanks to thee for thy great glory,
O Lord God,
heavenly King,
God the Father almighty.
O Lord, the only-begotten Son,
Jesus Christ,
Lord God,
Lamb of God, Son of the Father,
that takest away the sins of the world,
have mercy upon us.
Thou that takest away the sins of the world,
receive our prayer.
Thou that sittest at the right hand of the Father,
have mercy upon us.
For thou only art holy,
thou only art the Lord,
thou only art the most high,
Jesus Christ,
with the Holy Spirit,
in the glory of God the Father.
Amen.*

Kyrie

*Herr, erbarme dich!
Christus, erbarme dich!
Herr, erbarme dich!*

Gloria

*Ehre sei Gott in der Höhe
und Friede auf Erden den Menschen, die guten Willens sind.
Wir loben dich, wir preisen dich.
Wir beten dich an, wir verherrlichen dich.
Wir danken dir, denn groß ist deine Herrlichkeit.
Herr und Gott,
König des Himmels,
Gott und allmächtiger Vater.
Herr, eingeborener Sohn,
Jesus Christus.
Herr und Gott,
Lamm Gottes, Sohn des Vaters.
Du nimmst hinweg die Sünden der Welt:
erbarme dich unser.
Du nimmst hinweg die Sünden der Welt:
nimm an unser Flehen.
Du sitzt zur Rechten des Vaters:
erbarme dich unser.
Denn du allein bist der Heilige,
du allein der Herr,
du allein der Höchste,
Jesus Christus!
Mit dem Heiligen Geiste,
in der Herrlichkeit Gottes des Vaters.
Amen.*

16 **Sanctus - Benedictus**
Sanctus, Sanctus, Sanctus
Dominus Deus Sabaoth!
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis !
Benedictus qui venit in nomine Domini.
Hosanna in excelsis !

17 **Agnus Dei**
Agnus Dei qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei qui tollis peccata mundi,
dona nobis pacem

Jehan Alain Messe modale

18 **Kyrie**
Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

19 **Gloria**
Gloria in excelsis Deo
et in terra pax hominibus bonae voluntatis.
Laudamus te, benedicimus te.
Adoramus te, glorificamus te.
Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam.
Domine Deus,
Rex coelestis,
Deus Pater omnipotens,
Domine Fili unigenite,
Jesu Christe,
Domine Deus
Agnus Dei Filius Patris
qui tollis peccata mundi,

Sanctus
Saint, saint, saint est le Seigneur, Dieu des Armées.
Le ciel et la terre sont remplis de votre gloire.
Hosanna au plus haut des cieux !
Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.
Hosanna au plus haut des cieux !

Agnus Dei
Agneau de Dieu qui ôtes le péché du monde,
prends pitié de nous.
Agneau de Dieu qui ôtes le péché du monde,
prends pitié de nous.
Agneau de Dieu qui ôtes le péché du monde,
donne-nous le repos éternel.

Kyrie
Seigneur, prends pitié.
Christ, prends pitié.
Seigneur, prends pitié.

Gloria
Gloire à Dieu au plus haut des cieux
Paix sur la terre aux hommes de bonne volonté.
Nous te louons, nous te bénissons.
nous t'adorons, nous te glorifions.
Nous te rendons grâce pour ton immense gloire.
Seigneur Dieu,
Roi des cieux,
Dieu le Père tout-puissant,
Seigneur, Fils unique de Dieu,
Jésus-Christ,
Seigneur Dieu,
Agneau de Dieu le Fils du Père,
Toi qui effaces les péchés du monde,

16 Sanctus - Benedictus

*Holy, holy, holy,
Lord God of hosts,
Heaven and earth are full of thy glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is he that cometh in the Name of the Lord.
Hosanna in the highest!*

17 Agnus Dei

*Lamb of God, that takest away the sins of the world,
have mercy upon us.
Lamb of God, that takest away the sins of the world,
have mercy upon us.
Lamb of God, that takest away the sins of the world,
grant us thy peace.*

18 Kyrie

*Lord have mercy.
Christ have mercy.
Lord have mercy.*

19 Gloria

*Glory to God in the highest
and on earth peace to men of goodwill.
We praise thee, we bless thee,
we worship thee, we glorify thee,
we give thanks to thee for thy great glory,
O Lord God,
heavenly King,
God the Father almighty.
O Lord, the only-begotten Son,
Jesus Christ,
Lord God,
Lamb of God, Son of the Father,
that takest away the sins of the world,*

Sanctus

*Heilig, heilig, heilig,
Gott, Herr aller Mächte und Gewalten.
Erfüllt sind Himmel und Erde
von deiner Herrlichkeit.
Hosanna in der Höhe!
Hochgelobt sei,
der da kommt im Namen des Herrn.
Hosanna in der Höhe.*

Agnus Dei

*Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünden der Welt,
erbarme dich unser.
Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünden der Welt,
erbarme dich unser.
Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünden der Welt,
gib uns den Frieden.*

Kyrie

*Herr, erbarme dich.
Christus, erbarme dich.
Herr, erbarme dich!*

Gloria

*Ehre sei Gott in der Höhe
und Friede auf Erden den Menschen, die guten Willens sind.
Wir loben dich, wir preisen dich.
Wir beten dich an, wir verherrlichen dich.
Wir danken dir, denn groß ist deine Herrlichkeit.
Herr und Gott,
König des Himmels,
Gott und allmächtiger Vater.
Herr, eingeborener Sohn,
Jesus Christus.
Herr und Gott,
Lamm Gottes, Sohn des Vaters.
Du nimmst hinweg die Sünden der Welt:*

*miserere nobis.
Qui tollis peccata mundi,
suscipe deprecationem nostram.
Qui sedes ad dexteram Patris,
miserere nobis.
Quoniam tu solus Sanctus,
tu solus Dominus,
tu solus Altissimus
Jesu Christe !
Cum Sancto Spiritu
in gloria Dei Patris.
Amen.*

20 Sanctus - Benedictus

*Sanctus, Sanctus, Sanctus
Dominus Deus Sabaoth!
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis !
Benedictus qui venit in nomine Domini.
Hosanna in excelsis !*

21 Agnus Dei

*Agnus Dei qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei qui tollis peccata mundi,
dona nobis pacem.*

*prends pitié de nous.
Toi qui effaces les péchés du monde,
reçois notre prière.
Toi qui sièges à la droite du Père,
prends pitié de nous.
Car toi seul es Saint,
toi seul es Seigneur,
toi seul es le Très-Haut.
Jésus-Christ,
Avec le Saint-Esprit,
dans la gloire de Dieu le Père.
Amen.*

Sanctus - Benedictus

*Saint, saint, saint est le Seigneur, Dieu des Armées.
Le ciel et la terre sont remplis de votre gloire.
Hosanna au plus haut des cieux !
Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.
Hosanna au plus haut des cieux !*

Agnus Dei

*Agneau de Dieu qui ôtes le péché du monde,
prends pitié de nous.
Agneau de Dieu qui ôtes le péché du monde,
prends pitié de nous.
Agneau de Dieu qui ôtes le péché du monde,
donne-nous le repos éternel.*

*have mercy upon us.
Thou that takest away the sins of the world,
receive our prayer.
Thou that sittest at the right hand of the Father,
have mercy upon us.
For thou only art holy,
thou only art the Lord,
thou only art the most high,
Jesus Christ,
with the Holy Spirit,
in the glory of God the Father.
Amen.*

20 Sanctus - Benedictus

*Holy, holy, holy,
Lord God of hosts,
Heaven and earth are full of thy glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is he that cometh in the Name of the Lord.
Hosanna in the highest!*

21 Agnus Dei

*Lamb of God, that takest away the sins of the world,
have mercy upon us.
Lamb of God, that takest away the sins of the world,
have mercy upon us.
Lamb of God, that takest away the sins of the world,
grant us thy peace.*

*erbarme dich unser.
Du nimmst hinweg die Sünden der Welt:
nimm an unser Flehen.
Du sitzt zur Rechten des Vaters:
erbarme dich unser.
Denn du allein bist der Heilige,
du allein der Herr,
du allein der Höchste,
Jesus Christus!
Mit dem Heiligen Geiste,
in der Herrlichkeit Gottes des Vaters.
Amen.*

Sanctus - Benedictus

*Heilig, heilig, heilig, Gott, Herr aller Mächte und Gewalten.
Erfüllt sind Himmel und Erde von deiner Herrlichkeit.
Hosanna in der Höhe!
Hochgelobt sei, der da kommt im Namen des Herrn.
Hosanna in der Höhe.*

Agnus Dei

*Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünden der Welt,
erbarme dich unser.
Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünden der Welt,
erbarme dich unser.
Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünden der Welt,
gib uns den Frieden.*

*Translations (Panis angelicus, Tantum ergo, Ave verum, Ave maris stella, Canticques bretons):
Charles Johnston*

*Übersetzungen aus dem Lateinischen (außer Ordinarium missae) und Französischen:
Hilla Maria Heintz*



SCHOLA AETERNA

Chants à la Vierge des XIX^e et XX^e siècles

R assembler les œuvres que propose le présent enregistrement ne doit rien au hasard : trois générations de musiciens sont à l'œuvre dans ce disque, représentées par des compositeurs qui furent autant de « passeurs de témoin ».

Le programme du présent disque contredit, on le verra, l'idée d'une rivalité entre Conservatoire et Schola Cantorum, légende aussi vaine que regrettable, entretenue par les épigones, et non par les pionniers eux-mêmes... Puisant aux sources du plain-chant et des polyphonies du XVI^e siècle, ces derniers en faisaient les fondements d'une nouvelle musique moderne. Et tant pis si d'aucuns qualifiaient de « révolu » ce précieux héritage.

Le choix original que fait Michel Corboz d'enregistrer ces musiques (soi-disant vouées, dans leur prétendue « désuétude », à un inexorable oubli...) est un hommage à deux de ses maîtres principaux, Pierre Chatton et Aloÿs Fornerod, eux-mêmes « scholistes », qui lui transmettent les grandes leçons, tout sauf passésistes, puisées aux œuvres « du passé ».

L'école des anciens est bel et bien éternelle...

« **Au début était César Franck...** » : Les écrits hagiographiques de D'Indy ont souvent « brouillé » l'image de celui que tous appelaient, avec un mélange de respect et de gratitude, le

« père Franck »... Mais la gloire universelle de l'organiste de Sainte-Clotilde n'a – aujourd'hui moins que jamais – nul besoin de thuriféraires ! En 2009, le succès de l'enregistrement des *Sept Paroles du Christ sur la Croix* de Franck - version pour chœurs de chambre - par l'Ensemble Vocal de Lausanne (CD Mirare MIR 106) confirma l'attention croissante dont bénéficie ce compositeur auprès d'un public conquis par la puissance expressive et la qualité d'écriture de ses œuvres, notamment religieuses.

L'idée, dans la continuité de ce projet, d'enregistrer les grands Offertoires de César Franck, écrits pour orgue, chœur de tribune et petit effectif instrumental, s'imposait d'elle-même. Ces compositions, que Joël-Marie Fauquet appelle, dans son célèbre ouvrage (1), « *la musique agenouillée* », ne sont pas la part la plus connue de la musique de Franck, malgré leurs immenses qualités de facture.

L'interprétation de l'Ensemble Vocal de Lausanne opte pour une transcription de Wolfgang Hochstein, parue aux éditions Carus-Verlag, qui donne à un chœur à quatre voix mixtes possibilité de s'appropriier et de populariser ces œuvres, initialement réservées à des effectifs à trois voix de type maîtrisien, les voix féminines n'étant pas les bienvenues, à l'époque de Franck, dans les chœurs d'église...

1 - Joël-Marie FAUQUET, *César Franck*, Paris : Fayard, 1999.

Panis Angelicus, au succès inversement proportionnel à son importance dans l'esprit de Franck, est une œuvre en la majeur, pour ténor ou soprano avec orgue, violoncelle (ou alto) et harpe. Courte pièce issue d'une improvisation à l'orgue datant de l'office de Noël 1861, Franck l'avait incluse dans la *Messe en La opus 12*, lors de la publication de la version réduite de cette messe parue en 1872. Elle y remplaçait un « O Salutaris » qui servait initialement de motet d'Élévation. À l'instar de l'*Ave Maria* de Gounod, le *Panis angelicus* connaîtra une popularité inouïe qui justifiera de multiples transpositions ou arrangements par le compositeur. Le 10 novembre 1890, lors des obsèques solennelles de Franck à Sainte-Clotilde, c'est Mazalbert, le « Parsifal français » qui chantera cette pièce à succès – transformée en Pie Jesu !

La première des deux versions du *Domine non secundum*, Offertoire en si mineur pour soprano, ténor et basse, avec orgue, est arrangée ici pour chœurs. Cette pièce parut en 1865. Destinée au temps du Carême, avec un texte tiré de l'office du Mercredi des Cendres, elle passe – comme Franck aime souvent à le faire – du ton mineur à son homologue majeur dans son dernier tiers. Dans un mouvement marqué Andante non troppo Franck y fait ressentir la contrition résignée mais orante du pécheur implorant la mansuétude divine. Le Dolce molto cantabile clôt la pièce dans une atmosphère de la plus grande humilité.

L'*Ave Maria* est un bref morceau conçu pour le même effectif vocal en trio et utilisera le même contraste tonal mi mineur / mi majeur. Cette pièce écrite en 1880, dédiée par Franck à son ami Léon Husson, sera jointe par l'éditeur Bornemann aux autres Offertoires publiés en 1889. Elle connaîtra un immense succès, comparable à celui de l'*Ave Verum* de Mozart, dans les maîtrises de cathédrales. Chromatismes habiles – où Franck excelle – et alternance très mesurée d'homophonies et d'imitations rendent une impression d'équilibre expressif parfait.

Quae est ista, toujours composé pour un chœur de dessus, ténors et basses, orgue, harpe et contrebasse pour les instruments, fait partie du groupe des trois grands Offertoires de 1861, pièces les plus développées de ce genre chez Franck. Destinée aux fêtes Mariales de l'Assomption, de l'Immaculée Conception et du Mois de Marie, cette œuvre plaisait beaucoup à Charles Bordes qui en fait l'éloge dans son fameux article sur la musique sacrée de son Maître (2). Le ténor solo y brille dans un passage soutenu en contretemps par la harpe, où apparaissent de saisissantes modulations. On a ici un fort bel exemple du « grand motet sacré » de la Restauration « à la Cherubini ».

Dextera Domini appartient à ce même groupe de trois motets, et sa solennelle destination « pour le Très Saint Jour de Pâques » en explique sans doute la dimension particulièrement vaste.

2 - Charles BORDES, « Le sentiment religieux dans la Musique d'église de César Franck », *Le Courrier musical*, 1^{er} novembre 1904, p. 578.

Franck – fait absolument unique pour sa musique sacrée, en général sans dédicace car liée aux seuls besoins de la paroisse – l’offrit au curé de Sainte Clotilde, l’abbé Hamelin, qui encourageait sans réserve la volonté du musicien de donner aux offices de leur église la plus digne des solennités.

Paul Ladmirault, un « Scholiste » qui s’ignore ?

Une chose est certaine : chez nombre de compositeurs de cette époque se faisait jour un puissant sentiment régionaliste. L’honneur national, blessé par la défaite de 1870, devait se relever, et pour cela retourner aux sources, donc aux racines ethnologiques des provinces, d’où émanaient les musiques de tradition orale. Il y avait même là une volonté politique de la III^e République. Il n’est qu’à citer Canteloube, Déodat de Séverac, Vincent D’Indy, Bourgault-Ducoudray ou Charles Bordes lui-même dans sa mission de collectage des musiques basques, pour en trouver la plus parfaite illustration. Les mélodies populaires issues des folklores locaux vont dès lors irriguer toutes les œuvres musicales, qu’elles soient profanes ou religieuses. La revue des *Chansons de France* émanant de la Société éponyme, créée par Bordes en 1906 dans le cadre de la Schola, était préfacée par Frédéric Mistral et Gabriel Fauré, alors Directeur du Conservatoire de Paris. De la même année date la publication par Rouart-Lerolle des *Quelques vieux Cantiques Bretons* de ce dis-

ciple ***de Fauré qu’était Paul Ladmirault.***

Né à Nantes en 1877, ce dernier entra en 1895 dans la classe de composition de Fauré, qui lui confia d’ailleurs l’orchestration de certaines de ses œuvres ! Très doué pour l’harmonisation et la transcription, il allait pourtant échouer au Prix de Rome, et revenir à Nantes pour y diriger le Conservatoire pendant toute sa carrière, non sans demeurer influent dans le Bureau de la Société Nationale de Musique. Il fonda avec, entre autres, Louis Aubert, Joseph-Guy Ropartz, Maurice Duhamel, ou le pur scholiste Paul Le Flem, la fameuse « Cohorte bretonne », sorte de « groupe des Huit » inspiré par les « Cinq » Russes, qui voulait redonner à la langue bretonne toute son importance dans la création mélodique. La première guerre mondiale devait, hélas, rapidement interrompre les activités de ce groupe. Les *Quelques vieux Cantiques Bretons* sont au nombre de six, dont quatre sont ici interprétés. Présentés par Ladmirault en trois langues, le français, le dialecte léonais et le dialecte vannetais, ils sont harmonisés de manière simple et limpide et accompagnés soit à l’harmonium soit à l’orgue. Touche régionaliste de ce programme, ces chants illustrent l’une des « bannières » du manifeste scholiste...

Paul Berthier, un héritier direct de la Schola :

Organiste et compositeur né et mort à Auxerre (1884 -1953), il fut entièrement formé à la musique, entre 1903 et 1914, par la Schola Cantorum,

devenant parallèlement Docteur en Droit, avec une Thèse intitulée « *La protection légale du compositeur de musique* »... Ses professeurs furent Vincent D'Indy et Auguste Serieyx pour la composition, Albert Roussel pour le contrepoint, Amédée Gastoué pour le plain-chant, Alexandre Guilmant pour l'orgue et – très certainement – pour le chant choral et la direction de chœurs, Charles Bordes.

L'enseignement et la pratique de ce dernier inspirèrent sans doute à Paul Berthier la création de la Manécanterie des « Petits Chanteurs à la Croix de Bois », qui allait devenir si célèbre. Organiste et maître de chapelle de la Cathédrale Saint-Etienne d'Auxerre pendant quelque trente-cinq fructueuses années où sa bonté, sa patience et son humilité firent merveille, il y faisait régulièrement entendre, à l'instar de Charles Bordes, Vittoria, Palestrina, Lassus, et bien sûr Bach, dont il jouait les œuvres d'orgue et interprétait, avec son chœur, cantates et oratorios. Ce que l'on sait moins, c'est qu'il participa activement à l'immense travail musicologique consacré par la Schola à la publication de l'intégralité de la musique de Jean-Philippe Rameau. Son livre - *Réflexions sur l'Art et la Vie de Jean-Philippe Rameau* - paraîtra en 1957, quatre ans après sa mort (3). Les œuvres que propose le présent enregistrement illustrent bien les principes de la Schola Cantorum pour ce qui est de l'écriture d'une nouvelle musique religieuse : basée sur les solides références aux enseignements du plain-chant et des grands polyphonistes des XV^e et

XVI^e siècles, elle y introduit les richesses de la modernité harmonique.

Justorum animae in manu Dei sunt, Offertoire de la Toussaint pour orgue et chœurs, est une œuvre qui fut écrite par Paul Berthier grâce à une commande de son ami Joseph Samson, l'organiste de la Cathédrale de Dijon. Elle superpose de sombres harmonies, souvent hardies, posées sur un grave ostinato de basse, avec une ligne monodique de plain-chant, (originellement destinée aux voix d'enfants et à un chœur d'hommes), alternant solistes et tutti, et qui accompagne en quelque sorte les orgues (grand orgue et orgue de chœur ad libitum pour une version plus étoffée). Le texte, tiré du Livre de la Sagesse, illumine les cheminements tourmentés des lignes instrumentales. Seul un bref passage est à trois voix, avec un éclat tout particulier d'allure orientaliste, peu avant l'unisson final qui clôt cette œuvre originale et expressive dans une paix vraiment toute relative.

Parmi cinq Messes et quelque cent-vingt motets produits par le compositeur, publiés aux Editions de la Schola, nous avons retenu trois courtes pièces : ***Ave Maris Stella***, et ***Ave Maria***, pour deux voix égales et orgue, et un ***Tantum ergo***, pour quatre voix mixtes, à la polyphonie basée sur un Noël populaire. Ces quelques œuvres, sans atteindre à la miraculeuse grandeur du « *Justorum Animae* » illustrent elles aussi le raffinement et la richesse de facture de l'écriture de Paul Berthier.

3 - Paul BERTHIER, *Réflexions sur l'Art et la Vie de Jean-Philippe Rameau*, Paris : Picard, 1957.

Joseph-Guy Ropartz, compagnon de route de la Schola :

Comment ne pas évoquer, s'agissant des héritiers de César Franck, la forte personnalité de Joseph-Guy Ropartz, ce breton né à Guingamp en 1864 ? Il marquera de son empreinte la vie musicale nancéienne en y dirigeant l'orchestre et le Conservatoire pendant vingt-cinq ans, de 1894 à 1919, avant d'assumer les mêmes fonctions pendant les dix années suivantes dans la ville de Strasbourg redevenue française. Licencié en droit comme son père avocat, Ropartz devint en 1885 élève au Conservatoire de Paris, y étudiant d'abord avec Massenet et Théodore Dubois. En choisissant d'intégrer la classe d'orgue de César Franck l'année suivante, il affiche son esprit d'indépendance... Condisciple de Vincent D'Indy chez Franck, il fait à la même époque la rencontre de Charles Bordes avec lequel il se lie d'amitié.

Tout en restant indépendant et en marge du mouvement scholiste, Ropartz ne manque pas une occasion d'aider Charles Bordes, comme en témoigne leur abondante correspondance à l'époque où le Maître breton est en poste à Nancy. Ainsi, le 9 février 1896, Charles Bordes est invité à diriger trois de ses mélodies verlainiennes : *Promenade matinale*, *Sur un vieil air* et *Dansons la Gigue*, dans leur version pour orchestre. Il reviendra, avec ses Chanteurs de Saint-Gervais, le 1^{er} avril 1901, puis au cours de l'hiver 1903/1904 pour un mémorable « festival » de trois « séances historiques de musique vocale et instrumentale

des Maîtres du XVII^e et XVIII^e siècles ».

Outre qu'il programme très souvent les compositeurs scholistes dans ses concerts, Ropartz n'hésite pas à composer des œuvres religieuses pour les besoins de la Schola : un *Ave Maria* et un *Ave verum* en 1896 et 1897, sont ainsi dédiés aux Chanteurs de Saint-Gervais (fondés et dirigés par Bordes, rappelons-le, depuis 1892). En 1900, à l'occasion de l'ouverture de la Schola parisienne à sa nouvelle adresse de la rue Saint-Jacques, Ropartz y ajoutera les *Cinq motets pour quatre voix mixtes*. Sera d'ailleurs créée en octobre 1905 une Schola Cantorum à Nancy, dont le concert inaugural se tiendra le 11 février 1906, co-dirigé par les deux amis.

La Messe brève en l'honneur de Sainte Anne

pour trois voix égales et orgue, inscrite au programme du présent CD, date, quant à elle, de 1922. Fondamentalement basée sur le ton de do majeur, elle sacrifie aux tendances cycliques chères au « père Franck », en reprenant dans l'Agnus Dei le motif initial du premier Kyrie. L'écriture y est d'un mélос très naturellement chantant, mais avec des harmonies fortement expressives, utilisant facilement septièmes et neuvièmes. L'Agnus Dei, très contrapuntique, évoque par sa transparence de texture, les musiques parmi les plus emblématiques de la démarche scholiste, celles du XVI^e siècle notamment, et l'on songe en particulier à la Messe à trois voix de William Byrd...

Jehan Alain, un « modaliste » qui ne s'ignore pas...
Il est particulièrement éloquent de terminer ce programme par l'œuvre d'un artiste largement postérieur à l'éclosion du mouvement « scholiste ». On comprend ainsi combien cette Ecole a laissé trace, à la fois dans le temps et bien au-delà du cercle de ses propres élèves.

Tout comme Paul Ladmirault, Jehan Alain (1911 – 1940) est un pur produit du Conservatoire de Paris. Entré brillamment dans l'établissement en 1927 à seize ans, il y reste douze ans, et y obtient les prix d'écriture (chez Paul Dukas et Roger-Ducasse) puis son prix d'orgue en 1939 avec Marcel Dupré, un an à peine avant de mourir au combat en juin 1940... C'est d'abord pour le piano, puis principalement pour l'orgue qu'il va composer, en génial improvisateur qu'il est. Lorsqu'il écrit sa *Messe Modale* en 1938, il se réfère clairement à la modalité grégorienne, remise au goût du jour au début du XX^e siècle par les travaux de la Schola Cantorum avec les moines de Solesmes. Inachevée, cette œuvre en septuor nécessite la flûte traversière et les voix de soprano et d'alto, avec un accompagnement à quatre parties, réalisé idéalement par un quatuor à cordes, ou à défaut par l'orgue. Le Benedictus, non composé par Jehan Alain, fut ajouté postérieurement par ses frère et sœur Olivier et Marie-Claire Alain. Une atmosphère délicieusement archaïque se dégage de l'œuvre, non sans rappeler tantôt J.S. Bach, la flûte dessinante avec les cordes des motifs en imitations canoniques,

tantôt plus encore des atmosphères harmoniques médiévales. Sanctus et Benedictus ont un caractère litannique, et le contrepoint à deux voix de l'Agnus entre sopranos et flûte, puis entre sopranos et altos, n'est pas sans rappeler le Ravel de *L'Enfant et les Sortilèges*...

La démarche scholiste, telle que nous la montrons les œuvres ici enregistrées, ne fait – on le voit – que souligner avec force la filiation de ces musiques nouvelles aux musiques anciennes, leurs évidentes racines.

Michel Daudin

MICHEL CORBOZ direction

Né à Marsens dans le canton de Fribourg (Suisse), Michel Corboz doit beaucoup à son oncle André Corboz, qui lui enseigne à la fois le chant, le piano, l'harmonie, l'improvisation et l'accompagnement. Il se forme à l'École Normale de Fribourg, puis auprès de Juliette Bise au Conservatoire; il complétera sa formation de chef auprès de Hans Haug à Lausanne et de Paul Van Kempen à Sienne. Il fonde en 1961 l'Ensemble Vocal de Lausanne (EVL). Les distinctions et l'accueil de la presse pour ses enregistrements des *Vespro* et de *L'Orfeo* de Monteverdi, en 1965 et 1966, marquent le début de sa carrière internationale. Depuis 1969, il est chef titulaire du Chœur Gulbenkian à Lisbonne, avec lequel il explore le répertoire symphonique. Ces deux formations sont étroitement liées à son parcours; c'est avec elles qu'il effectue la plupart de ses enregistrements (plus d'une centaine), maintes fois couronnés.

Il dirige le répertoire pour chœur, solistes et orchestre. Parmi ses enregistrements figurent les Passions et la *Messe en si* de Bach, la *Messe en ut mineur* et le *Requiem* de Mozart, *Elias et Paulus* de Mendelssohn, la *Messe* de Puccini, les *Requiem* de Brahms, Verdi, Fauré et Duruflé ou la *Messe en mi bémol majeur* de Schubert, sans oublier Frank Martin et Arthur Honegger. Michel Corboz enseigne également la direction chorale au Conservatoire de Genève de 1976 à 2004.

Michel Corboz reçoit le Prix de la Critique en Ar-

gentine (1995 et 1996). La République française l'honore du titre de Commandeur de l'Ordre des Arts et des Lettres. Il est décoré de l'Ordre de l'Infant Don Henrique par le Président de la République portugaise en 1999. Le Prix de la Ville de Lausanne lui est décerné en 2003 et le Prix Leenaards en 2008 à Lausanne. Plusieurs livres documentent son parcours, parmi lesquels une série d'entretiens avec Antoine Bosshard parus en 2001 à la Bibliothèque des Arts et « *Au nom de la voix, Ensemble Vocal de Lausanne 1961-2011* » aux Editions Favre en 2011.

ENSEMBLE VOCAL DE LAUSANNE (EVL)

Fondé en 1961 par Michel Corboz, l'Ensemble Vocal de Lausanne est formé de personnalités vocales et musicales choisies par ses chefs.

L'Ensemble est composé d'un noyau de jeunes professionnels auquel viennent s'adjoindre, selon les oeuvres, des choristes de haut niveau et des jeunes chanteurs en formation. Il aborde un large répertoire couvrant l'histoire de la musique des débuts du baroque (Monteverdi, Carissimi...) au XX^e siècle (Poulenc, Honegger, F. Martin, Schnittke...).

Régulièrement invité à l'étranger, l'EVL est accueilli par un public enthousiaste. Il se produit à la Folle Journée dans les Pays de la Loire, Nantes, Bilbao et Tokyo, ainsi que dans de nombreux festivals ou saisons de concerts en Suisse et à l'étranger. Invité par l'Orchestre de la Suisse Romande et l'Orchestre de Chambre

de Lausanne, il collabore également avec le Sinfonietta de Lausanne, le Quatuor Sine Nomine, Les Cornets Noirs ou le Sinfonia Varsovia. L'EVL travaille avec son propre orchestre, l'Ensemble Instrumental de Lausanne ; constitué selon les nécessités des œuvres, il joue sur instruments anciens ou modernes.

Son abondante discographie (Erato, Cascavelle, Aria Music, Apex ou Mirare) lui confère une réputation mondiale. Une trentaine d'enregistrements sont primés, dont le *Requiem* de Mozart (Choc du Monde de la Musique 1999), le *Requiem* de Fauré (Choc de l'année 2007 du Monde de la Musique) ou le *Requiem* de Gounod (Choc Classica 2011).

L'EVL bénéficie du soutien de l'Etat de Vaud, de la Ville de Lausanne, de la Loterie Romande, de la Fondation Leenaards, de la Fondation Marcel Regamey, de la Fondation Fern Moffat, de la Fondation Sandoz et de l'Association des Amis de l'EVL. www.evl.ch

MARIE JAERMANN soprano

Née à Lausanne dans une famille de musiciens, Marie Jaermann termine ses études de Master au Royal College of Music de Londres dans la classe de Sally Burgess, coachée par Simon Lopper. Elle a bénéficié du soutien des Fondations Leenaards, Colette Mosetti, Friedl Wald, Dénéreaz et Josephine Baker Trust. Marie continue ses études au Royal College of Music au sein de l'International Opera School depuis septembre 2014.

Elle a obtenu son diplôme de Bachelor en 2012 à la Haute Ecole de Musique de Lausanne dans la classe de Christian Immler avec les félicitations du jury et un prix pour le Meilleur Récital.

Marie a chanté dans de nombreux pays d'Europe ainsi qu'au Brésil et au Japon, avec des chefs tels que Sigiswald Kuijken, Guillaume Tourniaire et Martin Gester. Elle travaille régulièrement avec Michel Corboz et l'Ensemble Vocal de Lausanne depuis 2009, en tant que choriste et soliste.

Sur la scène opératique, elle a incarné les personnages de Galatea (*Acis and Galatea* de Handel), Mina (*Dracula* de Thierry Besançon), Lauretta (*Gianni Schicchi* de Puccini) et Clara (*La Vie parisienne* d'Offenbach). Marie fait partie de l'Ensemble AbChordis, qu'elle a cofondé en 2011 lors de sa participation à l'Académie baroque européenne d'Ambronay, et qui s'est produit dans les Festivals d'Ambronay, Pavia Barocca, Anima Mea, Les Riches Heures de Valère (Sion) et Mars en Baroque (Marseille).

HÉLÈNE PELOURDEAU soprano

Titulaire en juin 2014 d'un master de Chant à l'HEMU de Lausanne, d'un Master de musicologie à la Sorbonne et du diplôme de l'Ecole normale supérieure de Paris en 2007, Hélène Pelourdeau commence à l'âge de 12 ans la pratique du chant au chœur d'enfants de l'Opéra de Paris, où elle chante soliste à de nombreuses

reprises à l'opéra Bastille, l'opéra de Madrid ou au Châtelet. Puis elle intègre à 16 ans la Maîtrise de Radio France sous la direction de Toni Ramon, et aborde un répertoire majoritairement contemporain. Elle crée notamment en 2002 à l'amphithéâtre Bastille le rôle-titre de la Reine des Glaces dans l'opéra pour enfants de Julien Joubert.

A 19 ans, elle poursuit ses études de chant auprès d'Isabelle Guillaud et Anne-Marguerite Werster. Puis en 2009, Hélène Pelourdeau entre à la Haute Ecole de Musique de Lausanne dans la classe de Brigitte Balleys, en 2011 dans celle de Gary Magby et 2013 celle de Stephan Macleod. Engagée comme choriste et soliste à l'Ensemble Vocal de Lausanne dirigé par Michel Corboz en juillet 2010, elle participe aux nombreux concerts et tournées de la saison de l'EVL. Hélène est aussi régulièrement engagée comme chanteuse dans l'ensemble Gli Angeli dirigé par Stephan Macleod et comme soliste en Suisse francophone auprès de nombreuses chorales comme le Chœur Faller de Lausanne et la Chorale Faller de La Chaux-de-Fonds.

JONATHAN SPICHER ténor

Enfant, Jonathan Spicher commence le chant auprès de Marie-Françoise Schuwey au conservatoire de Fribourg, comme soprano. Il connaît ses premiers contacts avec la scène comme soliste soprano sous la direction de plusieurs chefs fribourgeois. Il obtient un Bachelor à l'HEMU de

Lausanne dans la classe de Michel Brodard puis un diplôme de « Master of arts in music performance » dans la classe de Scot Weir à la Musikhochschule de Zürich. Son éducation musicale est marquée par l'Ensemble Vocal de Lausanne (Michel Corboz) où il découvre toutes les grandes œuvres de l'oratorio.

Son répertoire est vaste et s'étend de la musique de la Renaissance au bel canto Rossinien. Jonathan privilégie la musique baroque et accorde une attention toute particulière au rôle d'Évangéliste dans les Passions de Bach. Ces dernières années, il se perfectionne dans la voix de haute-contre à la française par le biais de compositeurs tels que Rameau, Mondonville, Lully ou Charpentier et intègre en 2014 Les Arts Florissants dirigés par William Christie.

Il chante dans plusieurs ensembles professionnels tels que La Sestina (A. Giardina), Orlando (Laurent Gendre), Séquence (Laurent Gay), Gli Angeli (S. Macleod), Cantatio (J. Duxbury), Zürcher Sing-Akademie (T. Brown) ou encore la J. S. Bach-Stiftung (R. Lutz). Son inclination pour le Lied l'amène à se produire régulièrement lors de récitals en Suisse. Il perfectionne ce genre musical avec le pianiste Hartmut Höll à la Musikhochschule de Zürich.

Quant à l'opéra, il est sur scène dans *Madame Butterfly* (G. Puccini) puis *Le Voyage dans la lune* (Offenbach) à l'opéra de Fribourg. Il chante dans *La Chauve-souris* (Strauss) et *Monsieur Choufleuri* (Offenbach) avec l'Opéra *Louise* ou encore dans

Alcina (Haendel) avec Ouverture Opéra à Sion mis en scène par Julie Beauvais. Puis avec l'opéra de chambre de Genève dans *Lo speziale* (Haydn), à l'Opéra de Lausanne dans *Lakmé* (Delibes) ou encore avec The Free Opera Company à Zürich dans *I due Figaro* (Carafa). En 2015 il sera dans *La Dame blanche* de Boieldieu avec The Free Opera Company ainsi que dans *Guillaume Tell* (Rossini) dans les arènes de Martigny. En 2010, il est lauréat de la bourse Masetti.

MANUEL REBELO basse

Manuel Rebelo donne son premier concert à sept ans avec la *Passion selon saint Matthieu* de Bach (chœur d'enfants), sous la direction de Michel Corboz. En 2000, il rejoint le Chœur de la Fondation Calouste Gulbenkian de Lisbonne, et en 2002 l'ensemble vocal Tetvocal.

Manuel Rebelo est diplômé du Conservatoire National de Lisbonne (classe de Rute Druta), en 2006, puis de l'Ecole Supérieure de Musique de Lisbonne, en 2007.

En 2006, il débute sur la scène de la Fondation Calouste Gulbenkian dans *Salomé* de Richard Strauss, sous la direction de Lawrence Foster. En 2012, il chante *Bastien und Bastienne* de Mozart dans la production de Jorge Matta. Il participe à des programmes du Théâtre São Carlos de Lisbonne, dont *Don Carlos* de Verdi, *El gato montés* de Penella ou *La Gioconda* de Ponchielli.

En concert, il interprète les *Requiem* de Duruflé et Fauré, la *Sea Symphony* de Vaughan Williams,

Influência do Jazz, un ensemble de standards internationaux, *Cantata para un silêncio* de Daniel Schvetz, Don Quichotte dans *Les Tréteaux de Maître Pierre* de Manuel de Falla ou la *Messe du Couronnement* de Mozart, tant au Mosteiro dos Jerónimo, à la Fondation Calouste Gulbenkian, au Centre Culturel Olga Cadaval qu'à l'auditorium Culturgest, sous la direction de Joana Carneiro, Rodrigo Queiroz, Gisela Cerqueira, Guillaume Tourniaire ou Michel Corboz.

En juin 2009, il dirige l'orchestre des étudiants de l'Ecole Supérieure de Musique de Lisbonne.

En 2013, il fonde Emotion Arts, un club culturel international regroupant plus de trois cents membres et une centaine de partenaires, dans le but de promouvoir et développer la culture portugaise, au Portugal et à l'étranger.



SCHOLA AETERNA

Marian music of the nineteenth and twentieth centuries

The decision to assemble the works presented here was not taken by chance: three generations of musicians are at work on this disc, represented by composers who 'passed the baton' on to their successors.

As we will see, this programme refutes the notion of rivalry between the Paris Conservatoire and that city's Schola Cantorum, a legend as futile as it is regrettable, fuelled by epigones and not by the pioneers themselves. Drawing on the sources of plainchant and sixteenth-century polyphony, the latter made them into the foundations of a new style of modern music. And never mind if some commentators described that precious heritage as 'over and done with'.

Michel Corboz's original idea of recording these pieces (supposedly destined, in their 'obsolescence', for inexorable oblivion) is intended as a homage to two of his principal teachers, Pierre Chatton and Aloÿs Fornerod, 'Scholistes' both, who passed on to him the great lessons, anything but 'backward-looking', that may be learnt from the works 'of the past'.

The school of the ancients is indeed eternal . . .

'In the beginning was César Franck . . .'

The hagiographic writings of Vincent d'Indy have often distorted the image of the figure whom everyone, with a mixture of respect and gratitude, called 'le père Franck'. But the univer-

sal glory of the organist of Sainte-Clotilde has no need of sycophants – and today less than ever! In 2009, the success of the recording by the Ensemble Vocal de Lausanne of Franck's **Sept paroles du Christ sur la Croix** in its version for chamber choir (CD Mirare MIR 106) confirmed the growing attention the composer is receiving from a public captivated by the expressive power and the compositional quality of his works, and the sacred music in particular.

The idea of following up that project with a recording of Franck's great offertories, scored for organ, chapel choir, and modest instrumental forces, was self-evident. These compositions, which Joël-Marie Fauquet, in his celebrated monograph,¹ calls 'la musique agenouillée', music to be sung while genuflecting, are far from being the best-known sector of Franck's output, despite their immense qualities of craftsmanship.

In its performances, the Ensemble Vocal de Lausanne has opted for a transcription by Wolfgang Hochstein, published by Carus-Verlag, which enables a four-part mixed choir to appropriate and popularise these works, initially intended for three male voices in the typical format of the choir school (treble-tenor-bass), since female voices were not welcome in church choirs at the time of Franck.

1 Joël-Marie Fauquet, *César Franck* (Paris: Fayard, 1999).

Panis angelicus, which has enjoyed a success inversely proportional to the importance Franck intended, is scored for tenor or soprano with organ, cello (or viola), and harp. Franck had incorporated this short piece in A major, derived from an organ improvisation dating from the Office of Christmas in 1861, in the reduced version of his Mass in A major op.12 which he published in 1872. There it replaced an 'O salutaris' that had initially served as an Elevation motet. Like Gounod's *Ave Maria*, *Panis angelicus* was to achieve an unprecedented popularity that justified multiple transpositions or arrangements by its composer. On 10 November 1890, at the solemn funeral ceremony for Franck held in Sainte-Clotilde, it was Mazalbert, the 'French Parsifal', who sang this 'hit number' – now transmogrified as a Pie Jesu!

The first of the two versions of *Domine non secundum*, an offertory in B minor for soprano, tenor and bass with organ, is here arranged for chorus. The piece was published in 1865. Intended for the season of Lent, with a text taken from the Office for Ash Wednesday, it moves – as Franck often liked to – from the minor key to the tonic major in its last third. In a tempo marked 'Andante non troppo', the composer conveys the resigned but prayerful contrition of the sinner beseeching divine mercy. A *Dolce molto cantabile* closes the piece in an atmosphere of the utmost humility.

The *Ave Maria* is a brief piece, again scored for vocal trio and using the same tonal contrast between E minor and major. Composed in 1880 and dedicated by Franck to his friend Léon Husson, it was included by the publisher Bornemann with the other offertories when he issued them in 1889. It went on to enjoy enormous success, comparable to that of Mozart's *Ave verum corpus*, in the cathedral choir schools. Its skilful chromaticisms – a domain in which Franck excelled – and very measured alternation of homophony and imitative writing produce an impression of perfect expressive equilibrium.

Quae est ista, again composed for a choir of trebles, tenors, and basses, with instrumental accompaniment from organ, harp, and double bass, belongs to the group of three large-scale offertories of 1861, Franck's most extended pieces in the genre. This work, intended for the Marian feasts of the Assumption, the Immaculate Conception, and the Month of Mary, was much admired by Charles Bordes, who praised it in his famous article on his teacher's sacred music.² The solo tenor shines in a passage with syncopated harp accompaniment, which features striking modulations. Here is a fine example of the *grand motet sacré* 'à la Cherubini' characteristic of the French Restoration period.

2 Charles Bordes, 'Le sentiment religieux dans la musique d'église de César Franck', *Le Courrier musical*, 1 November 1904, p.578.

Dextera Domini comes from the same group of three motets, and its solemn destination for Easter Sunday (*pour le Très Saint Jour de Pâques*) probably explains its particularly large dimensions. Franck – in a gesture absolutely unique in his sacred music, which is generally without a dedication, since it was intended solely for the needs of the parish – inscribed it to the parish priest of Sainte-Clotilde, the Abbé Hamelin, who unswervingly encouraged the composer's desire to offer the services of their church the worthiest and most solemn of musical accompaniments.

Paul Ladmirault, an unconscious *Scholiste*?

One thing is certain: many composers of this period were beginning to display a powerful regionalist sentiment. National honour, wounded by the defeat of 1870, must rise again, and to that end must go back to its sources, and thus to the ethnological roots of the provinces, from which the music of oral tradition had sprung. Indeed, there was even a political will on the part of the Third Republic to encourage this tendency. One need only look to Canteloube, Déodat de Séverac, Vincent d'Indy, Bourgault-Ducoudray, or Charles Bordes himself, in his mission to collect Basque music, for eloquent testimony to this. Henceforth, popular melodies derived from local folklore were to irrigate all sorts of musical works, whether secular or sacred. The periodical *Chansons de France*, issued by the society of the same name founded by Bordes

at the Schola in 1906, was prefaced by Frédéric Mistral and Gabriel Fauré, at that time Director of the Paris Conservatoire. The same year saw the publication by Rouart-Lerolle of *Quelques vieux Cantiques Bretons* by Paul Ladmirault, a pupil of Fauré.

Born in Nantes in 1877, he entered Fauré's composition class in 1895, and the master soon entrusted him with the orchestration of some of his works! Yet, despite his talents for harmonisation and transcription, he failed to win the Prix de Rome, and returned to Nantes to direct its Conservatoire for his entire career, though not without remaining an influential figure on the committee of the Société Nationale de Musique. Along with Louis Aubert, Joseph-Guy Ropartz, Maurice Duhamel, and Paul Le Flem (a *Scholiste* through and through), among others, he founded the famous 'Cohorte breton', a sort of 'Group of Eight' inspired by the example of the five Russians of the 'Mighty Handful', who wished to give the Breton language its full importance in the creation of melody. Alas, the First World War was soon to interrupt the activities of the group. These 'old Breton hymns' are six in number; four of them are performed here. Presented by Ladmirault in three languages, French and the Breton dialects of Vannes and the county of Léon, they are harmonised in a simple, limpid style and accompanied either on the harmonium or on the organ. They add a regionalist touch to this programme and illustrate one of the flagship policies in the *Scholistes'* manifesto.

Paul Berthier, a direct heir of the Schola

This organist and composer was born and died in Auxerre (1884 - 1953). He trained in music entirely at the Schola Cantorum, between 1903 and 1914, while at the same time taking a doctorate in law with a thesis entitled 'The legal protection of the composer of music'. His teachers were Vincent d'Indy and Auguste Serieyx for composition, Albert Roussel (counterpoint), Amédée Gastoué (plainchant), Alexandre Guilmant (organ), and – most certainly – Charles Bordes for choral singing and choral conducting. It was probably the teaching and practice of Bordes that prompted Berthier to found the boys' choir known as 'Les Petits Chanteurs à la Croix de Bois', which was subsequently to achieve such fame. As organist and choirmaster of St Stephen's Cathedral in Auxerre for some thirty-five years, during which his kindness, patience and humility bore admirable fruit, he followed Bordes's example by regularly performing Victoria, Palestrina, Lassus, and of course Bach, playing the organ works and giving the cantatas and oratorios with his choir. A less well-known part of his achievement is his active participation in the immense musicological labours the Schola devoted to the publication of the complete music of Jean-Philippe Rameau. His study of the composer's life and works appeared in 1957, four years after his death.³

The works featured on the present recording are an excellent illustration of the principles of the Schola Cantorum with regard to the composi-

tion of new church music: while based on solid reference to the teachings of plainchant and of the great polyphonists of the fifteenth and sixteenth centuries, it also introduced the richness of modern harmony.

Berthier wrote *Justorum animae in manu Dei sunt*, an offertory for organ and choir for the Feast of All Saints, in response to a commission from his friend Joseph Samson, organist of Dijon Cathedral. It juxtaposes sombre, often bold harmonies, underpinned by a grave bass ostinato, with a monophonic plainchant line (originally intended for children's voices and a male choir), alternating between soloists and tutti, which in a sense accompanies the organs (great organ, with choir organ ad libitum to produce a version with a fuller sonority). The text, taken from the Book of Wisdom, illuminates the tormented progressions of the instrumental lines. There is only one brief passage in three voices, with a special, orientalisising radiance, shortly before the final unison section that closes this original and expressive work in a peace that can only be described as very relative.

From the five masses and some 120 motets produced by the composer and published by the Éditions Musicales de la Schola Cantorum, we have selected three short pieces: *Ave Maris Stella* and *Ave Maria*, for two equal voices and organ, and a setting of *Tantum ergo sacramentum* for four mixed voices whose polyphony is based on a French Christmas folksong. Though not attaining the miraculous grandeur of the *Justorum*

³ Paul Berthier, *Réflexions sur l'art et la vie de Jean-Philippe Rameau* (Paris: Picard, 1957).

animae, these works too display the refinement and rich craftsmanship of Paul Berthier's style.

Joseph-Guy Ropartz, a fellow traveller of the Schola

In any discussion of the heirs of César Franck, how can one avoid mentioning the powerful personality of Joseph-Guy Ropartz, a Breton born in Guingamp in 1864? He was to put his stamp on the musical life of the city of Nancy, where he was conductor of the orchestra and director of the Conservatoire for twenty-five years, from 1894 to 1919, before taking on the same functions for the next ten years in Strasbourg, which had just become part of France once more. A *licencié en droit* like his lawyer father, Ropartz entered the Paris Conservatoire in 1885, studying at first with Massenet and Théodore Dubois. In choosing to join César Franck's organ class the following year, he demonstrated his independence of mind. He was a fellow pupil of Vincent d'Indy in Franck's class, and at the same period met Charles Bordes, who became a friend.

While remaining independent and on the fringes of the *Scholiste* movement, Ropartz never missed an opportunity to help Bordes, as is shown by their abundant correspondence from the period when the Breton composer was working in Nancy. On 9 February 1896, for example, Bordes was invited to conduct three of his own *mélodies* on poems by Verlaine – *Promenade matinale*, *Sur un vieil air*, and *Dansons la gigue* – in their ver-

sion for orchestra. He returned to Nancy with his Chanteurs de Saint-Gervais on 1 April 1901, and again during the winter of 1903/04 for a memorable 'festival' of three 'historical concerts of vocal and instrumental music by the masters of the seventeenth and eighteenth centuries'.

Apart from frequently programming *Scholiste* composers in his concerts, Ropartz did not hesitate to compose sacred works to meet the needs of the Schola Cantorum itself: in 1896 and 1897 respectively he dedicated an *Ave Maria* and an *Ave verum corpus* to the Chanteurs de Saint-Gervais (founded by Bordes in 1892 and conducted by him since that date). In 1900, for the inauguration of the Paris Schola at its new address in the rue Saint-Jacques, Ropartz added to these his Five Motets for four mixed voices. In October 1905 a Schola Cantorum was opened in Nancy: its inaugural concert took place on 11 February 1906, jointly conducted by the two friends.

The *Messe brève en l'honneur de Sainte Anne* for three equal voices and organ included on the programme of this CD dates from 1922. Fundamentally based on the key of C major, it bows to the cyclic tendencies of which 'le père Franck' was so fond by quoting in the Agnus Dei the initial motif of the first Kyrie. The writing is in a very naturally melodic idiom, but with strongly expressive harmonies that make ready use of sevenths and ninths. The transparency of texture of the highly contrapuntal Agnus Dei

evokes the types of music most emblematic of the *Scholiste* approach, notably those of the sixteenth century; one thinks in particular of William Byrd's Mass for Three Voices.

Jehan Alain, a very conscious 'modalist'

It is a particularly eloquent gesture to close this programme with the work of an artist who belongs to a period considerably later than that of the birth of the *Scholiste* movement. It shows the extent to which the Schola left traces both in time and well beyond the circle of its own pupils. Like Paul Ladmirault, Jehan Alain (1911 - 1940) was an out-and-out product of the Paris Conservatoire. Having entered the institution with brio in 1927 at the age of sixteen, he stayed there twelve years, obtaining the Premier Prix in harmony and counterpoint (with Paul Dukas and Roger-Ducasse), then the Premier Prix in organ-playing with Marcel Dupré in 1939, barely a year before he was killed in action in June 1940. He initially composed for the piano, then mainly for the organ, on which he was an improviser of genius. When he wrote his *Messe modale* in 1938, he was clearly referring to Gregorian modality, which had returned to favour in the early twentieth century through the work of the Schola Cantorum along with the monks of Solesmes. This unfinished piece in septet scoring calls for a flute and soprano and alto voices, with a four-part accompaniment, ideally for string quartet, which may be played on the organ if

these instruments are not available. The Benedictus, not set by Jehan Alain, was added later by his brother and sister Olivier and Marie-Claire Alain. The work gives off a delightfully archaic perfume, not without its reminiscences now of J. S. Bach, when the flute and the strings trace motifs in canonic imitation, now (and still more often) of the harmonic atmospheres of medieval music. The Sanctus and Benedictus have a litanic character, and the two-part counterpoint of the Agnus Dei, shared between soprano and flute, then between soprano and alto, sometimes recalls the Ravel of *L'Enfant et les sortilèges*.

The *Scholiste* approach to composition, as revealed by the works recorded here, emphatically underlines the filiation of this new music with the earlier music in which it was so manifestly rooted.

Michel Daudin

Translation: Charles Johnston

MICHEL CORBOZ conductor

Born in Marsens in the canton of Fribourg (Switzerland), Michel Corboz owes much to his uncle André Corboz, who taught him singing, the piano, harmony, improvisation, and accompaniment. He trained at the Ecole Normale in Fribourg, then with Juliette Bise at the Conservatoire there; he completed his studies as a conductor with Hans Haug in Lausanne and Paul Van Kempen in Siena. In 1961 he founded the Ensemble Vocal de Lausanne (EVL). Press acclaim for his award-winning recordings of Monteverdi's *Vespro della Beata Vergine* and *L'Orfeo* in 1965 and 1966 marked the beginning of his international career. Since 1969 he has been principal conductor of the Gulbenkian Chorus in Lisbon, with whom he explores the symphonic repertoire. These two ensembles are intimately linked with his professional career. It is with one or other of them that he has made most of his recordings, more than a hundred in all, which have received many accolades from the critics. He conducts the repertoire for chorus, soloists and orchestra. His recordings include Bach's Passions and B minor Mass, Mozart's C minor Mass and Requiem, Mendelssohn's *Elias* and *Paulus*, Puccini's *Messa di Gloria*, the Requiems of Brahms, Verdi, Fauré and Duruflé, and Schubert's Mass in E flat major, not forgetting Frank Martin and Arthur Honegger. From 1976 to 2004 he taught choral conducting at the Conservatoire Supérieur de Musique in Geneva.

Michel Corboz received the Critics' Prize in Argentina in 1995 and 1996. The French Republic has honoured him with the title of Commandeur de l'Ordre des Arts et des Lettres. He was decorated with the Order of the Infante Don Henrique by the Portuguese President in 1999. This was followed by the Prix de la Ville de Lausanne in 2003 and the Prix Leenaards (Lausanne) in 2008. Several books have documented his career, including a series of interviews with Antoine Bosshard published by La Bibliothèque des Arts in 2001 and *Au nom de la voix, Ensemble Vocal de Lausanne 1961-2011* (Editions Favre: 2011).

ENSEMBLE VOCAL de LAUSANNE (EVL)

Founded by Michel Corboz in 1961, the Ensemble Vocal de Lausanne is made up of vocal and musical personalities selected by its conductors. The Ensemble consists of a core of young professionals which can be supplemented by other choral singers of a high standard and young singing students, according to the nature of the work being performed. It tackles an extremely wide repertoire that covers the history of music from the early Baroque (Monteverdi, Carissimi) to the twentieth century (Poulenc, Honegger, Frank Martin, Schnittke, etc.).

The EVL is a regular and enthusiastically acclaimed guest in Switzerland and abroad. It performs at La Folle Journée in the Pays de la Loire, Nantes, Bilbao, and Tokyo, and in many

Swiss and foreign festivals and concert seasons. In addition to its guest appearances with the Orchestre de la Suisse Romande and the Orchestre de Chambre de Lausanne, it collaborates with the Sinfonietta de Lausanne, the Quatuor Sine Nomine, Les Cornets Noirs, and Sinfonia Varsovia. The EVL also works with its own orchestra, the Ensemble Instrumental de Lausanne, which varies in composition according to the repertoire being played, and may perform on either period or modern instruments.

Its discography, released on the Erato, Casavalle, Aria Music, Avex and Mirare labels, has earned it a worldwide reputation. Some thirty of these recordings have won awards, among them the Mozart Requiem which received a 'Choc du Monde de la Musique' in 1999, the Fauré Requiem ('Choc' of the year 2007 in *Le Monde de la Musique*), and the Gounod Requiem ('Choc' *Classica* 2011).

The Ensemble Vocal de Lausanne receives support from the État de Vaud, the Ville de Lausanne, the Loterie Romande, the Fondation Leenaards, the Fondation Marcel Regamey, the Fondation Fern Moffat, the Fondation Sandoz, and the Association des Amis de l'EVL. www.evl.ch

MARIE JAERMANN soprano

Born in Lausanne into a family of musicians, Marie Jaermann recently graduated with a Master's Degree from the Royal College of Music

in London, where she was coached by Simon Lepper in the class of Sally Burgess. She has received support from the Leenaards, Colette Masetti, Friedl Wald, and Dénéreaz foundations, and from the Josephine Baker Trust. She is currently continuing her studies at the Royal College of Music as a member of the International Opera School (since September 2014).

In 2012 she obtained her Bachelor's Degree in Christian Immler's class at the Haute École de Musique (HEMU) de Lausanne, receiving the congratulations of the jury and a prize for the best recital.

Marie has sung in numerous European countries and in Brazil and Japan, with such conductors as Sigiswald Kuijken, Guillaume Tourniaire, and Martin Gester. She has worked regularly as a chorister and soloist with Michel Corboz and the Ensemble Vocal de Lausanne since 2009.

On the operatic stage, she has played the roles of Galatea (*Acis and Galatea*, Handel), Mina (*Dracula*, Thierry Besançon), Laretta (*Gianni Schicchi*, Puccini) and Clara (*La Vie parisienne*, Offenbach). Marie is a member of the Ensemble AbChordis, which she co-founded in 2011 while participating in the Ambronay European Baroque Academy, and which has appeared at such festivals as Ambronay, Pavia Barocca, Anima Mea, Les Riches Heures de Valère (Sion, Switzerland), and Mars en Baroque (Marseille).

HÉLÈNE PELOURDEAU soprano

In June 2014 Hélène Pelourdeau received her Master's Degree in voice from the HEMU de Lausanne; she also holds a Master's degree in musicology from the Sorbonne and the diploma of the École Normale Supérieure de Paris (2007). She began singing at the age of twelve in the children's chorus of the Opéra de Paris, with which she sang as a soloist on numerous occasions at the Opéra Bastille, the Teatro Real de Madrid, and the Théâtre du Châtelet. Then, at sixteen, she joined the Maîtrise de Radio France under the direction of Toni Ramon, where she performed mostly contemporary repertory. One of her most notable appearances was in the title role of the Snow Queen in the premiere of Julien Joubert's opera for children *La Reine des Glaces* at the Amphithéâtre Bastille in 2002.

At the age of nineteen, she went on to vocal studies with Isabelle Guillaud and Anne-Marguerite Werster. Then, in 2009, Hélène Pelourdeau entered the Haute École de Musique de Lausanne, in the class of Brigitte Balleys, followed in 2011 by Gary Magby's class, and in 2013 by that of Stephan Macleod. She was engaged as a chorister and soloist in Michel Corboz's Ensemble Vocal de Lausanne in July 2010, and since then she has taken part in numerous concerts and tours in the season of the EVL. Hélène is also regularly engaged as a singer in the ensemble Gli Angeli conducted by Stephan Macleod and as a soloist with numerous choirs in French-speaking Switzerland, including the Chœur Faller de Lausanne and the Chorale Faller de La Chaux-de-Fonds.

JONATHAN SPICHER tenor

Jonathan Spicher started singing with Marie-Françoise Schuwey as a boy soprano at the Fribourg Conservatoire. He had his first concert experience as a soprano soloist under the direction of several conductors in Fribourg. He obtained a Bachelor's Degree at the HEMU de Lausanne in the class of Michel Brodard, followed by a Master of Arts in Music Performance in Scot Weir's class at the Zurich Musikhochschule. His musical education was strongly influenced by the Ensemble Vocal de Lausanne (directed then and now by Michel Corboz), at whose concerts he discovered all the great choral works.

While his broad repertory stretches from the music of the Renaissance to Rossinian bel canto, Jonathan gives pride of place to Baroque music, with special attention to the role of the Evangelist in the Bach Passions. In recent years he has been perfecting his skills in the *haute-contre* voice characteristic of French music by performing composers such as Rameau, Mondonville, Lully, and Charpentier, and in 2014 he joined Les Arts Florissants, directed by William Christie.

He sings in several professional ensembles, among them La Sestina (Adriano Giardina), Orlando (Laurent Gendre), Séquence (Laurent Gay), Gli Angeli (Stephan Macleod), Cantatio (John Duxbury), the Zürcher Sing-Akademie (Tim Brown), and the J. S. Bach-Stiftung (Rudolf Lutz). His penchant for the lied – in which he pursued advanced studies with the pianist Hartmut Höll at the Musikhochschule in Zurich – has resulted in regular recitals in Switzerland.

His operatic appearances have included *Madama Butterfly* (Puccini) and *Le Voyage dans la lune* (Offenbach) at the Opéra de Fribourg, *Die Fledermaus* (Strauss) and *Monsieur Choufleuri restera chez lui* (Offenbach) with Opéra Louise, and *Alcina* (Handel) with Ouverture Opéra in Sion. This was followed by *Lo speziale* (Haydn) with the Opéra de Chambre de Genève, *Lakmé* (Delibes) at the Opéra de Lausanne, and *I due Figaro* (Carafa) with The Free Opera Company in Zurich. In 2015 he will be seen in Boieldieu's *La Dame blanche* with The Free Opera Company and Rossini's *Guillaume Tell* at the Roman amphitheatre in Martigny.

In 2010 he was awarded a scholarship by the Fondation Colette Mosetti.

MANUEL REBELO bass

Manuel Rebelo sang in his first concert at the age of seven, in the children's choir of Bach's *St Matthew Passion* under the direction of Michel Corboz. In 2000 he joined the Chorus of the Calouste Gulbenkian Foundation of Lisbon, and in 2002 the ensemble vocal Tetvocal.

He graduated from the Conservatorio Nacional in Lisbon (class of Rute Druta) in 2006, then from the same city's Escola Superior de Música in 2007.

In 2006 he made his stage debut at the Calouste Gulbenkian Foundation in Richard Strauss's *Salome* under the direction of Lawrence Foster. In 2012 he sang in Jorge Matta's production of Mozart's *Bastien und Bastienne*. He has also participated in productions at the Teatro São Carlos in

Lisbon, including Verdi's *Don Carlos*, Penella's *El gato montès*, and Ponchielli's *La Gioconda*.

His repertory in the concert hall includes the Requiems of Duruflé and Fauré, Vaughan Williams's *A Sea Symphony*, *Influência do Jazz* (a programme of international jazz standards), Daniel Schvetz's *Cantata para un silêncio*, Mozart's 'Coronation' Mass, and Don Quixote in Falla's *El retablo de Maese Pedro*, in such venues as the Mosteiro dos Jerónimos, the Calouste Gulbenkian Foundation, the Centro Cultural Olga Cadaval, and the Culturgest Auditorium, under the direction of Joana Carneiro, Rodrigo Queiroz, Gisela Cerqueira, Guillaume Tourniaire, and Michel Corboz.

Manuel Rebelo conducted the student orchestra of the Escola Superior de Música of Lisbon in June 2009.

In 2013 he founded Emotion Arts, an international cultural club bringing together more than three hundred members and around a hundred partners, with the aim of promoting and developing Portuguese culture in Portugal and abroad.



SCHOLA AETERNA

Marianische Gesänge des 19. und 20. Jahrhunderts

Die Zusammenstellung der hier eingespielten Werke ist keineswegs dem Zufall geschuldet: Drei Musikergenerationen sind in diesem Album versammelt, in Gestalt von Komponisten, die sich sozusagen den musikalischen Stab weitergereicht haben.

Das Programm dieses Albums widerlegt ganz offensichtlich die ebenso unnütze wie bedauerliche Legende einer Rivalität zwischen Pariser Konservatorium und Schola Cantorum, die von den Epigonen und nicht von den Wegbereitern selbst gepflegt wurde. Letztere schöpften ihre Inspiration an den Quellen der Gregorianik und der Polyphonie des 16. Jahrhunderts und schufen somit die Grundlagen einer neuen, modernen Musik. Und ohne sich dabei von denjenigen irre machen zu lassen, die dieses wertvolle musikalische Erbe als „gestrig“ abtun wollten.

Michel Corboz' Entscheidung für die Einspielung gerade dieser Musik (die ja aufgrund ihrer angeblichen „Überholtheit“ der ewigen Vergessenheit anheimfallen sollte) stellt eine Hommage an zwei seiner wichtigsten Lehrmeister dar, Pierre Chatton und Aloÿs Fornerod, welche selbst „Scholisten“¹ waren und ihm die alles andere als rückwärtsgewandten, von den Werken der „Vergangenheit“

inspirierten Grundlagen vermittelten. Von den „Alten“ lernt man doch wahrhaftig immer, heute wie auch in der Zukunft...

„Im Anfang war César Franck...“

Vincent d'Indys schwärmerische Schriften haben oft den Blick auf diesen Komponisten verstellt, der von allen in einer Mischung aus Respekt und Dankbarkeit nur „Père Franck“ (Vater Franck) genannt wurde. Aber weniger denn je bedarf der Weltruhm des Organisten der Pariser Kirche Sainte-Clotilde heutzutage der „Beweihräucherung“! 2009 bestätigte die erfolgreiche Einspielung von Francks „Sept Paroles du Christ sur la Croix“ (Sieben Worte Christi am Kreuz) – in der Fassung für Kammerchor – durch das Ensemble Vocal de Lausanne (CD Mirare MIR 106) die wachsende Aufmerksamkeit, die dem Komponisten von einem von der Ausdruckskraft und kompositorischen Güte seiner Werke - hier insbesondere der sakralen - beeindruckten Publikum zuteilwird.

Die Idee, in der Kontinuität des Projektes César Francks große Offertorien für Orgel, Kapell-Chor und kleines Instrumentalensemble einzuspielen, ergab sich daher nachgerade von selbst. Diese von Joël-Marie Fauquet in seinem

¹ Absolvent bzw. Anhänger der Schola Cantorum sowie auch des damit verbundenen „mouvement scholiste“, der scholistischen Bewegung. Anm. d.Ü.

berühmten Buch² als „musique agenouillée“, beim Knien zu singende Musik, bezeichneten Kompositionen sind nicht der bekannteste Teil der Musik Francks, trotz ihrer großen werkimmanenten Qualitäten.

Das Ensemble Vocal de Lausanne entschied sich für eine von Wolfgang Hochstein eingerichtete und im Carus-Verlag erschienene, einem Chor mit vier gemischten Stimmen die Möglichkeit eröffnende Bearbeitung, sich diese Werke anzueignen und bekannt zu machen. Diese Stücke waren ursprünglich für eine Besetzung mit drei Stimmen (Knabenchor) gedacht, denn Frauenstimmen waren zur Zeit Francks in Kirchenchören nicht gern gesehen.

Der Erfolg des „**Panis angelicus**“ in A-Dur, für Tenor oder Sopran und Orgel, Cello (oder Viola) sowie Harfe bemisst sich umgekehrt proportional zu seiner Bedeutung für Franck selbst. Dieses kurze Stück stammt aus einer Orgelimpromvisation in der Weihnachtsmesse 1861; 1872 hatte Franck es in die Orgelfassung der „Messe in A“ op. 12 aufgenommen. Es ersetzte eine ursprünglich zur Elevation gedachte Motette „O salutaris“. Wie das „Ave Maria“ von Gounod erlebte das „Panis angelicus“ eine beispiellose Popularität, die etliche Transpositionen oder Bearbeitungen durch den Komponisten rechtfertigte. Bei der feierlichen Beisetzung César Francks in Sainte-Clotilde am 10. November 1890 sang Mazalbert, der „französische Parsifal“, dieses erfolgreiche

Stück, allerdings in der Fassung als „Pie Jesu“!

Die erste der beiden Fassungen von „**Domine non secundum**“, einem Offertorium in h-Moll für Sopran, Tenor und Bass sowie Orgel, wurde hier für Chor eingerichtet. Dieses Stück erschien im Jahr 1865 während der Fastenzeit, für die es auch komponiert wurde. Der Text stammt aus der Aschermittwochs-Liturgie, wobei die Moll-Tonart im letzten Drittel zu Dur übergeht, eine von Franck bevorzugte Vorgehensweise. In dem mit Andante non troppo bezeichneten Satz lässt Franck die zerknirschte Reue des Sünders spüren, der flehentlich die Barmherzigkeit Gottes erbittet. Ein Dolce molto cantabile beschließt das Stück in einer Atmosphäre tiefster Demut.

Das „**Ave Maria**“ ist ein kurzes, für dieselbe Besetzung als Vokaltrio verfasstes Stück mit dem gleichen Tonartenkontrast e-Moll/E-Dur. Dieses 1880 entstandene und Francks Freund Léon Husson gewidmete Werk wurde vom Bornemann-Verlag mit anderen 1889 veröffentlichten Offertorien verbunden. Das Stück hatte großen Erfolg bei den Knabenchören der Kathedralen, in etwa vergleichbar mit Mozarts „Ave verum“. Geschickte Chromatik – in der sich Franck auszeichnet – und äußerst gemessener Wechsel zwischen Homophonien und Imitationen vermitteln den Eindruck einer perfekten Balance im Ausdruck.

2 Joël-Marie Fauquet, *César Franck*, Fayard, Paris 1999.

Das „**Quae est ista**“ für Chor (hohe Stimmen, Tenor und Bass), Orgel, Harfe und Kontrabass ist Teil der drei Offertorien von 1861, und gehört zu den gelungensten Stücken dieser Gattung in Francks Schaffen. Komponiert wurde es für die Marienfeste Mariä Himmelfahrt, Mariä Empfängnis sowie für den Marienmonat; Charles Bordes mochte dieses Werk, dem er in seinem berühmten Artikel über die geistliche Musik seines Lehrmeisters³ höchstes Lob zollte. Der Solotenor brilliert hier in einer von der Harfe synkopierten Passage mit packenden Modulationen. Das Stück stellt ein sehr schönes Beispiel für die „grand motet sacré“ der Restaurationszeit, „nach der Art Cherubinis“, dar.

Das „**Dextera Domini**“ gehört zur gleichen Werkgruppe, und die Platzierung in der Liturgie des „Très Saint Jour de Pâques“ (Ostersonntag) könnte eine Erklärung für die besonders umfangreiche Anlage dieser Motette sein. Franck – und dies ist einzigartig für seine Kirchenmusik, die in der Regel ohne Widmungsträger blieb, da nur auf die Bedürfnisse der Gemeinde bezogen – eignete sie dem Pfarrer von Sainte-Clotilde zu, dem Abbé Hamelin, da dieser den Komponisten vorbehaltlos ermutigte, den Gottesdiensten in ihrer Kirche einen möglichst würdigen und feierlichen Anstrich zu verleihen.

Paul Ladmirault, ein unbewusster „Scholist“?

Eines ist gewiss: Bei vielen französischen Komponisten der damaligen Zeit kam ein starkes regionalistisches Gefühl auf. Die durch die Niederlage von 1870 verletzte nationale Ehre sollte wieder hergestellt werden; dazu musste man zu den Ursprüngen zurückkehren, nämlich zu den kulturellen Wurzeln der Provinzen und ihren mündlichen Musiktraditionen. Hierin manifestierte sich zudem der erklärte politische Wille der Dritten Französischen Republik. Als leuchtende Beispiele dafür können Canteloube, Déodat de Séverac, Vincent d’Indy, Bourgault-Ducoudray oder Charles Bordes selbst gelten; letzterer hatte sich etwa dem Sammeln baskischer Musik verschrieben. Die aus lokalen Musiktraditionen stammenden Volksweisen fanden von da an Eingang in alle Musikwerke, gleich, ob weltlich oder geistlich. Die Zeitschrift „Chansons de France“, die von der gleichnamigen Gesellschaft herausgegeben und 1906 von Bordes im Rahmen der Schola Cantorum gegründet wurde, enthielt Vorreden von Frédéric Mistral sowie Gabriel Fauré, dem damaligen Leiter des Pariser Konservatoriums. Aus demselben Jahr stammt die Veröffentlichung durch Rouart-Lerolle der „**Quelques vieux Cantiques Bretons**“ (Einige alte bretonische Kirchenlieder) von Paul Ladmirault, einem Schüler Faurés.

Dieser 1877 in Nantes geborene Komponist nahm 1895 ein Studium in Faurés

³ Charles Bordes, „Le sentiment religieux dans la musique d’église de César Franck“, *Le Courrier musical*, 1. November 1904, S. 578.

Kompositionsklasse auf; Fauré betraute ihn im Übrigen sogar mit der Orchestrierung einiger seiner Werke. Ladmirault, der große Begabung für Harmonisierung und Transkription bewies, scheiterte trotzdem beim „Prix de Rome“ und kehrte alsdann nach Nantes zurück, wo er für den Rest seiner beruflichen Laufbahn die Leitung des dortigen Konservatoriums übernahm; er behielt allerdings seinen Einfluss im Vorsitz der „Société Nationale de Musique“. Er gründete unter anderem zusammen mit Louis Aubert, Joseph-Guy Ropartz, Maurice Duhamel sowie dem lupenreinen Scholisten Paul Le Flem nach dem Vorbild der russischen „Gruppe der Fünf“ die berühmte „Cohorte bretonne“ oder „Les Huit“, deren Ziel es war, der bretonischen Sprache wieder die ihr zukommende Stellung in der Vokalmusik zu verschaffen. Der Erste Weltkrieg unterbrach leider recht bald die Aktivitäten dieser Gruppe. Die „**Quelques vieux Cantiques Bretons**“ umfassen insgesamt sechs Stücke; vier davon wurden hier eingespielt. Ladmirault unterlegte die Musik dreisprachig mit dem Text auf Französisch, Leoneg⁴ sowie Gwenedeg⁵ und richtete sie schlicht und unprätentiös für Harmonium- oder Orgel-Begleitung ein. Diese Stücke verleihen dem Programm eine spezifisch regionalistische Note und illustrieren zudem die Arbeit eines der Hauptvertreter des scholistischen Manifestes.

⁴ **Leoneg** (frz. *Léonais*), der zweitstärkste bretonische Dialekt, wird im Bro Leon (Pays de Léon), das den nördlichen Teil des Departements Penn ar Bed (Finistère) umfasst, gesprochen. Anm. d.Ü.

⁵ **Gwenedeg** (frz. *Vannetais*) wird rund um die Stadt Gwened (Vannes) gesprochen und ist der am wenigsten verbreitete bretonische Dialekt. Anm. d. Ü.

Paul Berthier, direkter Nachfahre der Schola Cantorum

Paul Berthier (*1884 Auxerre - †1953 ebenda), Organist und Komponist, absolvierte zwischen 1903 und 1914 ein komplettes Musikstudium an der Schola Cantorum, parallel dazu promovierte er in Rechtswissenschaften mit einer Doktorarbeit über das Thema „Der rechtliche Schutz des Komponisten“. Seine Lehrer waren Vincent d'Indy und Auguste Serieyx (Komposition), Albert Roussel (Kontrapunkt), Amédée Gastoué (gregorianischer Choral), Alexandre Guilmant (Orgel) sowie - höchstwahrscheinlich - Charles Bordes (Chorgesang und Chorleitung).

Paul Berthier wurde durch Bordes' Unterricht und Musikpraxis wohl auch zur Gründung des später zu Berühmtheit gelangten Knabenchores der „Petits Chanteurs à la Croix de Bois“ angeregt. Berthier, der etwa fünfunddreißig Jahre lang sehr erfolgreich als Organist und Chorleiter an der Kathedrale Saint-Etienne wirkte, wo seine Güte, Geduld und Demut sehr geschätzt wurden, brachte dort regelmäßig, wie auch schon Charles Bordes, Werke von Vittoria, Palestrina, Orlando di Lasso und natürlich Bach zu Gehör, dessen Orgelwerke er spielte; zudem führte er mit seinem Chor auch Bach-Kantaten und -Oratorien auf. Weniger bekannt ist, dass er an der großen musikwissenschaftlichen Aufarbeitung und Veröffentlichung des

Gesamtwerkes von Jean-Philippe Rameau durch die Schola Cantorum aktiv beteiligt war. Sein Buch über Rameaus Leben und Werk erschien 1957, vier Jahre nach seinem Tod⁶.

Die hier in dieser Einspielung versammelten Werke veranschaulichen sehr gut die Prinzipien der Schola Cantorum bezüglich einer neuen Kirchenmusik: Auf der Grundlage solider Anleihen bei den Lehren des gregorianischen Chorals und der großen polyphonen Meister des 15. und 16. Jahrhunderts sollte diese gleichzeitig die Vielfalt moderner Harmonik mit einbeziehen.

Das „**Justorum animae in manu Dei sunt**“, ein Offertorium zum Fest Allerheiligen für Chor und Orgel, wurde von Paul Berthier als Auftragswerk für seinen Freund Joseph Samson komponiert; dieser war Organist an der Kathedrale in Dijon. Es überblendet dunkle, oft gewagte, mit einem schweren Bass-Ostinato unterlegte Harmonien mit monodischem gregorianischen Choral, (ursprünglich für Kinderstimmen und Männerchor), wobei Solo- und Tuttipassagen alternieren; dieser Choral begleitet gewissermaßen die Orgel (große Orgel sowie Chororgel ad libitum in einer längeren Fassung des Werkes). Der der alttestamentlichen „Weisheit Salomos“ entnommene Text erhellt die stürmisch-bewegten instrumentalen Linien. Nur eine kurze Passage ist dreistimmig gehalten, mit besonderer Brillanz und Anklängen an fernöstliche Musik, kurz vor dem finalen Unisono, das dieses originelle und ausdrucksstarke Werk

in einer eher relativ zu nennenden friedlichen Stimmung beschließt.

Von den fünf Messen sowie etwa einhundertzwanzig Motetten des Komponisten, die alle im Verlag der Schola Cantorum erschienen sind, wurden hier drei kurze Stücke ausgewählt: „**Ave Maris Stella**“ sowie „**Ave Maria**“ für zwei gleiche Stimmen und Orgel; außerdem ein „**Tantum ergo**“ für vier gemischte Stimmen, dessen Polyphonie auf einem beliebten französischen Weihnachtslied beruht. Auch wenn sie nicht an die wundervolle Großartigkeit des „Justorum animae“ heranreichen, veranschaulichen diese Werke die große Reichhaltigkeit von Paul Berthiers kompositorischem Schaffen.

Joseph-Guy Ropartz, ein Weggefährte der Schola Cantorum

Wenn man schon von den musikalischen Nachfolgern César Francks spricht, wie könnte man da die bedeutende Persönlichkeit des bretonischen Komponisten Joseph-Guy Ropartz vergessen, der 1864 im bretonischen Guingamp geboren wurde? Er prägte das Musikleben der lothringischen Stadt Nancy nachhaltig, denn er leitete das dortige Orchester und Konservatorium fünfundzwanzig Jahre lang, von 1894 bis 1919, bevor er nach der Rückgliederung des Elsass an Frankreich die gleichen Ämter für die nächsten zehn Jahre in Straßburg übernahm. Nach einem erfolgreich abgeschlossenen Jurastudium - sein Vater war Rechtsanwalt - nahm Ropartz ein

⁶ Paul Berthier, *Réflexions sur l'art et la vie de Jean-Philippe Rameau*, Picard, Paris 1957.

Musikstudium am Pariser Konservatorium auf, wo er zunächst bei Massenet und Théodore Dubois studierte. Allerdings bewies Ropartz seine geistige Unabhängigkeit, als er im Jahr darauf in die Orgelklasse César Francks eintrat. Er war dort Kommilitone Vincent d'Indys, im selben Zeitraum lernte er aber auch Charles Bordes kennen, mit dem er Freundschaft schloss.

Ropartz, der für sich blieb und eher am Rande der Scholisten-Bewegung stand, verpasste keine Gelegenheit, Charles Bordes zu helfen, wie dies ihre umfangreiche Korrespondenz aus der Zeit belegt, als der Bretone noch in Nancy wirkte. Am 9. Februar 1896 war Charles Bordes eingeladen, drei seiner Melodien nach Texten von Verlaine zu dirigieren: „Promenade matinale“, „Sur un viel air“ und „Dansons la gigue“, jeweils in der Orchesterfassung. Am 1. April 1901 konzertierte er dort erneut mit seinen „Chanteurs de Saint-Gervais“ sowie im Winter 1903/1904 bei einem unvergesslichen „Festival“ mit drei „historischen Aufführungen von Vokal- und Instrumentalmusik der Meister des 17. und 18. Jahrhunderts“.

Ropartz, der sehr oft Werke von der scholistischen Bewegung angehörenden Komponisten in seine Konzerte aufnahm, komponierte auch gern selbst geistliche Werke für die Schola Cantorum, so etwa 1896 und 1897 ein „Ave Maria“ und ein „Ave verum“; diese widmete er dem Chor der „Chanteurs de Saint-Gervais“, welcher, daran soll hier nochmals erinnert werden, 1892 von Bordes gegründet worden war. Anlässlich der Einweihung der neuen Wirkungsstätte der Pariser Schola

Cantorum in der Rue Saint-Jacques im Jahre 1900 komponierte Ropartz die „Cinq motets pour quatre voix mixtes“ (Fünf Motetten für vier gemischte Stimmen) hinzu. Im Oktober 1905 wurde im Übrigen auch eine Schola Cantorum in Nancy gegründet; das Eröffnungskonzert fand am 11. Februar 1906 unter der gemeinsamen Leitung der beiden Freunde statt.

Die „**Messe brève en l'honneur de Sainte Anne**“ (Missa brevis zu Ehren der Heiligen Anna) für drei gleiche Stimmen und Orgel, die ebenfalls auf der vorliegenden CD eingespielt wurde, stammt aus dem Jahr 1922. Grundsätzlich basiert sie auf der Tonart C-Dur, aber sie übernimmt auch die César Franck so wichtigen zyklischen Tendenzen, mit der Wiederaufnahme des Eingangsmotives aus dem ersten Kyrie im Agnus Dei. Die Komposition ist melodisch sehr natürlich-gesanglich gehalten, aber mit ausdrucksstarken Harmonien unter Einbeziehung von Septimen und Nonen. Das höchst kontrapunktisch gestaltete Agnus Dei erinnert durch seine transparente Struktur an die Musik der bedeutendsten Vertreter der lateinischen Vokalpolyphonie, insbesondere des 16. Jahrhunderts, man denke hier vor allem an die lateinische Messe zu drei Stimmen von William Byrd.

Jehan Alain, ein bewusster „Modalist“

Es ist besonders signifikant, dieses Programm mit dem Werk eines Künstlers abzuschließen, der erst viel später nach dem Entstehen der Scholisten-Bewegung wirkte. Man versteht so, wie sehr diese Schule Spuren hinterlassen hat, sowohl zeitlich als auch weit über den Kreis ihrer eigenen Schüler hinaus.

Wie Paul Ladmirault ist auch Jehan Alain (1911-1940) letztlich ein waschechter Absolvent des Pariser Konservatoriums. 1927 bestand Alain mit sechzehn schon sehr erfolgreich die Aufnahmeprüfung für die Hochschule, an der er dann zwölf Jahre studierte, und die er mit zahlreichen Auszeichnungen verließ, so etwa mit Kompositionspreisen bei Paul Dukas und Roger-Ducasse sowie 1939 mit dem Orgelpreis bei Marcel Dupré, knapp ein Jahr, bevor er im Juni 1940 im Krieg fiel. Zunächst komponierte Jehan Alain für das Klavier, dann hauptsächlich für die Orgel, denn er war ein großartiger Improvisator auf diesem Instrument. Bei der Komposition seiner „**Messe modale**“ 1938 bezog er sich ausdrücklich auf die gregorianischen Modi oder Kirchentönenarten, die durch die Arbeiten der Schola Cantorum zusammen mit den Mönchen der französischen Abtei Solesmes zu Beginn des 20. Jahrhunderts wieder an Aktualität gewonnen hatten. Diese Messe in der Form eines „Septettes“ blieb unvollendet; ihre Aufführung erfordert eine Besetzung mit Querflöte sowie Sopran- und Altstimmen, mit Begleitung durch

ein vierstimmiges Ensemble, im Idealfall ein Streichquartett oder, falls das nicht möglich ist, durch die Orgel. Das nicht von Jehan Alain verfasste Benedictus wurde später von seinem Bruder Olivier und seiner Schwester Marie-Claire Alain hinzugefügt. Eine wunderschöne, altertümlich anmutende Atmosphäre geht von diesem Werk aus, das durchaus an J. S. Bach erinnert; die Flöte wirkt mit den Streichern Motive in kanonischen Imitationen, stellenweise sogar mit mittelalterlich-harmonischen Anklängen. Das Sanctus und Benedictus tragen Litanei-Charakter, und der zweistimmige Kontrapunkt im Agnus zwischen den Sopranstimmen und der Flöte, dann zwischen Sopran und Alt, erinnert durchaus an Ravels „L'Enfant et les sortilèges“ (Das Kind und die Zauberdinge)“.

Der scholistische Ansatz, wie ihn die hier eingespielten Werke belegen, unterstreicht ganz deutlich die Abstammung dieser neuen Musik von der alten und ihre somit ersichtlichen Wurzeln.

Michel Daudin

Übersetzung: Hilla Maria Heintz

MICHEL CORBOZ Leitung

Michel Corboz wurde in Marsens im Schweizer Kanton Fribourg geboren. Seinem Onkel André Corboz, der ihn in Gesang, Klavier, Harmonielehre, Improvisation und Begleitung unterrichtete, verdankt er viel. Michel Corboz absolvierte zunächst eine Ausbildung am Lehrerseminar Fribourg, anschließend studierte er bei Juliette Bise am dortigen Konservatorium; er schloss sein Dirigierstudium dann bei Hans Haug in Lausanne sowie Paul Van Kempen in Siena ab. 1961 gründete er das *Ensemble Vocal de Lausanne* (EVL). Seine internationale Karriere begann 1965 und 1966 mit den Auszeichnungen und der Anerkennung der Kritik für seine Einspielungen von Monteverdis „Vespro“ und „Orfeo“. Seit 1969 ist er Chefdirigent des Chores der Gulbenkian-Stiftung Lissabon, mit dem er sinfonische Werke erarbeitet. Beide Musikensembles sind eng mit seinem musikalischen Werdegang verbunden; mit ihnen hat er auch die meisten seiner mehr als hundert Alben umfassenden Einspielungen unternommen, die vielfach von der Kritik ausgezeichnet wurden.

Sein Repertoire als Dirigent umfasst Werke für Chor, Solisten und Orchester. Zu seinen Einspielungen gehören u. a. Bachs Passionen und die „H-Moll-Messe“, die „Große Messe in C-Moll“ und das „Requiem“ von Mozart, „Elias“ und „Paulus“ von Mendelssohn, die Puccini-Messe, das „Deutsche Requiem“ von Brahms, Werke von Verdi, Fauré und Maurice Duruflé,

die „Es-Dur-Messe“ von Schubert, außerdem Werke von Frank Martin und Arthur Honegger. Michel Corboz hatte zudem von 1976 bis 2004 eine Professur für Chorleitung am Genfer Konservatorium inne.

Michel Corboz erhielt zweimal den argentinischen Kritikerpreis (1995 und 1996). Er wurde zudem mit dem französischen Orden *Commandeur des Arts et des Lettres* ausgezeichnet. Der portugiesische Staatspräsident verlieh ihm 1999 den Orden des Infanten Dom Henrique. Corboz ist zudem Träger des Preises der Stadt Lausanne (2003) und des Leenaards-Preises (Lausanne 2008). Sein Werdegang ist Gegenstand mehrerer Buchveröffentlichungen, wie etwa „L'alchimie des voix“. Entretiens avec Antoine Bosshard. La Bibliothèque des Arts, Lausanne 2001 oder „Au nom de la voix/Ensemble Vocal de Lausanne 1961-2011“, Scherrer, Antonin, Editions Favre 2011¹.

ENSEMBLE VOCAL DE LAUSANNE (EVL)

Das 1961 von Michel Corboz gegründete Ensemble Vocal de Lausanne besteht aus von den Ensembleleitern ausgewählten Sängerinnen und Sängern.

Das Ensemble setzt sich aus einer Kerngruppe junger Berufsmusiker zusammen, zu der, je nach Werkerfordernissen, hochqualifizierte Laienchorsänger sowie noch in der Ausbildung stehende Sänger und Sängerinnen hinzustoßen. Es deckt ein breites Repertoire ab, das musikge-

¹ Beide Veröffentlichungen liegen nicht auf Deutsch vor. Anm. d. Ü.

schichtlich vom Beginn des Barocks (Monteverdi, Carissimi u. a.) bis hinein ins 20. Jahrhundert reicht (Poulenc, Honegger, F. Martin, Schnittke u. a.). Das ELV gastiert regelmäßig im Ausland und wird dort vom Publikum begeistert aufgenommen. Dazu zählen u. a. Auftritte bei dem Musikfestival *La Folle Journée* im französischen Nantes wie auch in Bilbao und Tokio, weiterhin auch bei zahlreichen Festivals und Musikveranstaltungen in der Schweiz und im Ausland. Das EVL absolviert Gastauftritte mit dem Orchestre de la Suisse Romande und dem Orchestre de Chambre de Lausanne; es arbeitet zudem mit der Sinfonietta de Lausanne, dem Quatuor Sine Nomine, Les Cornets Noirs oder der Sinfonia Varsovia zusammen. Das ELV konzertiert außerdem mit seinem eigenen Orchester, dem Ensemble Instrumental de Lausanne. Dieses Instrumentalensemble wird gemäß den Besetzungserfordernissen der jeweiligen Werke zusammengestellt und spielt auf historischen oder modernen Instrumenten. Die äußerst umfangreiche Diskografie des EVL (seine Alben erschienen bei Erato, Cascavelle, Aria Music, Avex und Mirare) verschaffte dem Ensemble Weltruf. Etwa dreißig Einspielungen wurden bisher mit Preisen bedacht, so etwas das Mozart-Requiem (Choc du Monde de la Musique 1999), das Requiem von Fauré (Choc de l'année 2007 der französischen Fachzeitschrift *Le Monde de la Musique*) oder das Requiem von Gounod (Choc Classica 2011).

Das ELV wird unterstützt vom Schweizer Kanton Waadt, der Stadt Lausanne, der Loterie Romande, der Fondation Leenaards, der Fondation Marcel Regamey, der Fondation Fern Moffat, der Sandoz – Familienstiftung und der Association des Amis de l'EVL (Freunde und Förderer des EVL). www.evl.ch

MARIE JAERMANN Sopran

Die aus einer Lausanner Musikerfamilie stammende Sopranistin Marie Jaermann absolvierte ein Master-Studium am Londoner Royal College of Music, in der Klasse von Sally Burgess, mit Simon Lepper als Mentor. Unterstützt wurde sie von den Stiftungen Leenaards, Colette Mosetti, Friedl Wald, Dénéreaz sowie dem Josephine Baker Trust. Seit September 2014 absolviert Marie Jaermann ein Aufbaustudium an der International Opera School des Royal College of Music. Zuvor hatte sie 2012 mit Bestnoten einen Bachelor an der Haute École de Musique de Lausanne in der Klasse von Christian Immler erworben; ihr wurde zudem der Preis für die beste Rezitaldarbietung zuerkannt.

Marie Jaermann konzertierte bereits in zahlreichen europäischen Ländern sowie in Brasilien und Japan unter der Leitung von Sigiswald Kuijken, Guillaume Tourniaire und Martin Gester. Als Mitglied des Chorensembles sowie als Solistin singt Marie Jaermann seit 2009 regelmäßig mit Michel Corboz und dem Ensemble Vocal de Lausanne.

Auf der Opernbühne war Marie Jaermann bisher in folgenden Partien zu hören: Galatea („Acis and Galatea“, Händel), Mina („Dracula“, Thierry Besançon), Lauretta („Gianni Schicchi“, Puccini) sowie Clara („La Vie Parisienne/Pariser Leben“, Offenbach). Die Sopranistin gehört dem von ihr 2011 anlässlich der Europäischen Barockakademie Ambronay mitbegründeten Ensemble AbChordis an; dieses Ensemble gastierte bisher bei den Musikfestivals Ambronay, Pavia Barocca, Anima Mea, Les Riches Heures de Valère (Sion) sowie Mars en Baroque (Marseille).

HÉLÈNE PELOURDEAU Sopran

Hélène Pelourdeau, Absolventin der École Normale supérieure de Paris (Diplom 2007), der Pariser Sorbonne (Master in Musikwissenschaft 2007) sowie der Musikhochschule HEMU Lausanne (Master Gesang Juni 2014), begann ihre Gesangsausbildung im Alter von zwölf Jahren im Kinderchor der Pariser Oper, mit dem sie zahlreiche solistische Auftritte bei Aufführungen an der Opéra Bastille, der Oper Madrid oder am Pariser Châtelet verbuchen konnte. Mit sechzehn wurde sie Mitglied der Maîtrise de Radio France, unter der Leitung von Toni Ramon; dort sang sie ein vorwiegend zeitgenössisches Repertoire. In der Kinderoper „La Reine des glaces“ von Julien Joubert übernahm sie 2002 an der Opéra Bastille die Titelrolle.

Mit neunzehn Jahren setzte sie ihre Gesangs-

ausbildung bei Isabelle Guillaud und Anne-Marguerite Werster fort. 2009 nahm Hélène Pelourdeau ein Gesangsstudium an der Haute Ecole de Musique de Lausanne in der Klasse von Brigitte Balleys auf, 2011 setzte sie das Studium dort bei Gary Magby und 2013 bei Stephan Macleod fort. Im Juli 2010 wurde Hélène Pelourdeau als Ensemblesängerin sowie Solistin von dem von Michel Corboz geleiteten Ensemble Vocal de Lausanne verpflichtet, an dessen zahlreichen Konzerten und Tourneen sie in der damaligen Saison teilnahm. Hélène Pelourdeau konzertiert ebenfalls regelmäßig mit dem von Stephan Macleod geleiteten Ensemble Gli Angeli sowie als Solistin mit Chören der französischsprachigen Schweiz, wie etwa dem Chœur Faller Lausanne / La Chaux-de-Fonds.

JONATHAN SPICHER Tenor

Jonathan Spicher begann sehr früh eine Gesangsausbildung als Knabensopran bei Marie-Françoise Schuwey am Konservatorium Fribourg/Schweiz. Seine ersten solistischen Auftritte absolvierte er ebenfalls als Knabensopran unter der Leitung von lokalen Dirigenten. Nach dem Bachelorstudium an der HEMU Lausanne in der Klasse von Michel Brodard erwarb Jonathan Spicher im Anschluss einen „Master of Arts in Music Performance“ bei Scot Weir an der Musikhochschule Zürich. Das von Michel Corboz geleitete Ensemble Vocal de Lausanne war prägend für seinen musikalischen Werdegang;

dort konnte er sich mit allen großen Oratorien vertraut machen.

Spichers Rollenrepertoire ist breit gefächert; es umfasst Werke von der Renaissance bis zum Belcanto Rossinis. Sein musikalisches Interesse gilt vor allem der Barockmusik, mit einem ganz besonderen Augenmerk für die Evangelistenpartien in den Bach-Passionen. In den letzten Jahren hat sich Jonathan Spicher im französischen Stimmfach *haute-contre* vervollkommnet, mit Werken von Rameau, Mondonville, Lully und Charpentier. Seit 2014 ist er Mitglied des von William Christie begründeten Ensembles „Les Arts Florissants“.

Weiterhin singt Spicher in anderen Profi-Ensembles, so etwa La Sestina (A. Giardina), Orlando (Laurent Gendre), Séquence (Laurent Gay), Gli Angeli (S. Macleod), Cantatio (J. Duxbury), der Zürcher Sing-Akademie (T. Brown) sowie der J. S. Bach-Stiftung (R. Lutz). Mit Liederabenden konzertiert Jonathan Spicher regelmäßig in der Schweiz. Die Kunst des Liedgesangs vervollkommnete er bei dem Pianisten Hartmut Höll an der Musikhochschule Zürich.

Bühnenauftritte im Opernfach absolvierte er u. a. an der Oper Fribourg/Schweiz mit „Madame Butterfly“ (G. Puccini) sowie „Le voyage dans la lune“ (Offenbach). Mit dem Ensemble Opéra Louise trat er in der „Fledermaus“ (Strauss) sowie „M. Choufleuri restera chez lui“ (Salon Pitzelberger) und mit der Ouverture Opéra in der von Julie Beauvais inszenier-

ten Händeloper „Alcina“ auf. Weitere Auftritte erfolgten mit der Kammeroper Genf „Lo Speciale“ (Haydn), dann an der Oper Lausanne in „Lakmé“ (Delibes) sowie mit der Free Opera Company in Zürich, in „I Due Figaro“ (Carafa). 2015 wird Spicher zu hören sein in „La Dame blanche“ (Die weiße Dame) (Boieldieu), ebenfalls mit der Free Opera Company, sowie in „Guillaume Tell“ (Wilhelm Tell) (Rossini), im römischen Amphitheater in Martigny/Schweiz.

2010 war Jonathan Spicher Preisträger der Schweizer Stiftung „Fondation Colette Mosetti“.

MANUEL REBELO Bass

Manuel Rebelo gab sein erstes Konzert im zarten Alter von sieben Jahren mit Bachs „Matthäus-Passion“ (Kinderchor), unter der Leitung von Michel Corboz. 2000 trat er in den Chor der Fundação Calouste Gulbenkian in Lissabon ein und wurde 2002 Mitglied des Vokalensembles Tetvocal.

Manuel Rebelo ist Absolvent des Nationalen Konservatoriums Lissabon (Klasse Rute Druta), (Studienabschluss 2006) sowie der Escola Superior de Música de Lisboa im Jahr 2007.

2006 debütierte er bei der Fundação Calouste Gulbenkian in „Salome“ von Richard Strauss, unter der Leitung von Lawrence Foster. 2012 sang er Mozarts „Bastien und Bastienne“ KV 50 in der Produktion von Jorge Matta. Er nahm an Opernproduktionen des Teatro Nacional de São

Carlos in Lissabon teil, darunter Verdis „Don Carlos“, „El Gato Montès“ von Penella oder „La Gioconda“ von Ponchielli.

Als Konzertsänger interpretierte er das „Requiem“ von Duruflé und Fauré, die „Sea Symphony“ von Vaughan Williams, „Influência do Jazz“, internationale Jazzstandards, „Cantata para un silêncio“ von Daniel Schvetz, „Don Quixote“ von de Falla oder auch Mozarts „Krönungsmesse“, im Mosteiro dos Jerónimo, bei der Stiftung Fundação Calouste Gulbenkian, im Kulturzentrum Olga

Cadaval und im Auditorium Culturgest, unter der Leitung von Joana Carneiro, Rodrigo Queiroz, Gisela Cerqueira, Guillaume Tourniaire und Michel Corboz.

Im Juni 2009 dirigierte er das Studentenorchester der Musikhochschule Lissabon.

2013 gründete Manuel Rebelo Emotion Arts, einen internationalen Kulturverein mit mehr als dreihundert Mitgliedern und ca. hundert Partnern, zur Förderung und Entwicklung der portugiesischen Kultur in Portugal und im Ausland.



CHARLES BORDES (1863 -1909), musicologue et compositeur disciple de César Franck, fonda au milieu des années 1890, avec l'appui de Vincent D'Indy et d'Alexandre Guilmant, la SCHOLA CANTORUM de Paris puis tout un mouvement « scholiste » à travers la France. D'abord créées dans un but de réforme de la musique d'église, ces écoles assurèrent ensuite plus largement une pédagogie et une diffusion musicales très générales, en prenant pour bases les musiques polyphoniques anciennes et le plain-chant, afin de donner aux compositeurs modernes des références d'écriture incontournables.

La Ville de TOURS, d'où Bordes était originaire, a créé les « Journées Charles Bordes » pour faire reconnaître l'importance et la variété de son œuvre, qui s'étendit à tous les domaines de la vie musicale, jusqu'aux confins de l'ethno-musicologie. Chaque année depuis 2009, ces « Journées » publient des enregistrements, organisent conférences et concerts, consacrés soit aux compositions de Charles Bordes lui-même, soit à des œuvres de ses contemporains, soit encore à des thèmes touchant à l'action de ce musicien singulier et organisateur visionnaire, dont l'influence fut grande sur la vie musicale française, au début du XX^e siècle, période particulièrement riche de notre histoire musicale.

www.journeescharlesbordes.com – Contact : Michel DAUDIN – 0681676049 – ch.daudin@gmail.com

Ensemble Vocal et Instrumental de Lausanne

Priscille Reynaud, *violon I*
Marie-Jeanne Sunier, *violon II*
Matthias Maurer, *alto*
Luc Aeschlimann, *violoncelle*
Michel Veillon, *contrebasse*
Béatrice Jaermann, *flûte*
Laure Ermacora, *harpe*
Marcelo Giannini, *orgue*

Sopranos I
Christine Chammartin Auer,
Estelle Gaume-Perret,
Delphine Gillot,
Marie Jaermann,
Marie Lipp,
Hélène Pelourdeau

Sopranos II
Natacha Ducret,
Sarah Matousek,
Elise Milliet,
Corinne Vallat

Altos I
Solange Cuenin Grosjean,
Liliane Galley,
Francesca Puddu,
Marie-Hélène Ruscher,
Simon Savoy

Altos II
Jacques Beaud,
Jacky Cahen,
Anne Joset,
Cécile Matthey

Ténors I
Vincent Dehondt,
Simon Jordan,
Jonathan Spicher

Ténors II
Paul Kapp,
Jean-Daniel Loye,
Mathias Reusser
Basses I

Stéphane Chassot,
Valentin Monnier,
Manuel Rebelo,
Nicolas Wyssmueller

Basses II
Vincent Arlettaz,
Boris Fringeli,
David Gassmann,
Pascal Widder

Solistes
Marie Jaermann, *soprano*
Hélène Pelourdeau, *soprano*
Jonathan Spicher, *ténor*
Manuel Rebelo, *basse*

Direction
Michel Corboz



Photo : ©Mario Del Curro